

# Contractul International Passport Advantage Express

Acest Contract IBM International Passport Advantage Express Agreement ("Contractul"), inclusiv toate Anexele aplicabile, Termenii de Utilizare și Documentele Tranzacționale, guvernează această tranzacție prin care Clientul achiziționează anumite Produse Eligibile de la IBM sau de la revânzător. Acesta reprezintă contractul complet referitor la această tranzacție prin care Clientul achiziționează Produsele Eligibile și înlocuiește orice contracte, comunicări, reprezentări, enunțuri, înțelegeri, garanții, promisiuni, convenții, angajamente sau demersuri anterioare între Client și IBM, orale sau în scris, privitoare la Passport Advantage Express.

Dacă există un conflict între termenii existenți în Contract, Anexe, Termenii de Utilizare și Documente Tranzacționale, cei dintr-o Anexă prevalează asupra celor din acest Contract, cei din Termenii de Utilizare prevalează asupra celor dintr-o Anexă și din acest Contract, iar termenii dintr-un Document Tranzacțional prevalează asupra celor din acest Contract, din Termenii de Utilizare și dintr-o Anexă.

După ce acest Contract a fost acceptat, 1) orice reproducere a lui sau a unui Document Tranzacțional realizată prin mijloace sigure (de exemplu imagine electronică, fotocopie sau fax) este considerată un original, în afara cazului când este interzis prin legea aplicabilă sau este specificat altceva în mod expres și 2) toate Produsele Eligibile comandate în baza acestui Contract se supun lui.

## 1. General

### 1.1 Structura Contractului

Acest Contract este organizat în șase Părți:

Partea 1 – General, conține termenii referitori la Structura Contractului, Anexe și Documente Tranzacționale, Definiții, Acceptarea Termenilor, Livrarea, Plata, Taxele, Produsele Eligibile, Partenerii de Afaceri și Revânzătorii IBM, Protecția Proprietății Intelectuale, Limitarea Răspunderii, Principiile Generale ale Relației Noastre Contractuale, Terminarea Contractului, Verificarea Conformității și Delimitarea Geografică și Legea aplicabilă.

Partea a 2-a, Garanțiile, conține termenii referitori la Garanția pentru Programele IBM, Garanția pentru Abonament și Suport pentru Software IBM și Suportul Selectat, Garanția pentru Componentele Mașină IBM ale Dispozitivelor IBM, Garanția pentru IBM SaaS și Extinderea Garanției.

Partea a 3-a, Programele și Abonamentul și Suportul, conține termenii referitori la Programele IBM, Programele dintr-un Mediu de Virtualizare, Licențierea pentru Termen Fix, Categoriile de Produse CEO, Abonamentul și Suportul pentru Software și Suportul Selectat.

Partea 4-a – Dispozitivele conține termeni privind Dispozitivul Virtual, Dispozitivele ce conține Componente Program și Mașină, Componentele Program și Componentele Mașină.

Partea a 5-a, IBM SaaS, conține termenii referitori la Dreptul de Proprietate, Dreptul de Utilizare al Clientului, Abonamentul pentru IBM SaaS, Suportul Tehnic IBM SaaS, Conținut și Terminarea IBM SaaS.

Partea a 6-a, Termenii specifici Țării.

### 1.2 Anexe și Documente Tranzacționale

Alți termeni privind Produsele Eligibile se află în documentele intitulate "Anexe" sau "Documente Tranzacționale", furnizate de IBM. În funcție de țară, Anexele pot avea diferite denumiri. În general, Anexele și Documentele Tranzacției (cum ar fi o suplimentare, planificare, factură, probă sau addendum) conțin detalii și termeni specifici pentru această tranzacție. Este posibil ca un Client să primească unul sau mai multe Documente Tranzacționale pentru o singură tranzacție. Anexele și Documentele Tranzacționale sunt părți ale acestui Contract numai pentru tranzacțiile pentru care se aplică. Fiecare tranzacție este separată și independentă de alte tranzacții.

### 1.3 Definiții

**Aniversare** – prima zi a lunii următoare aniversării Datei Efective, cu excepția cazului în care Data Efectivă este prima zi a lunii, când Aniversarea este aniversarea Datei Efective.

**Dispozitiv** – un Produs Eligibil care a fost proiectat pentru o anumită funcție, nu pentru task-uri cu caracter general, și care poate fi un Program (în cazul unui "Dispozitiv Virtual") sau poate fi compus dintr-o Componentă Program, o Componentă Mașină și orice Componentă Cod de Mașină ce poate fi furnizată de IBM Clientului.

**Rapoarte de Auditare** – un set de rapoarte disponibile în IBM License Metric Tool ("ILMT") sau altă metodă acceptabilă pentru IBM, după cum este specificat în

<http://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Aceste rapoarte furnizează cerințele de licențiere Processor Value Unit ("PVU") pe baza Capacității de Virtualizare disponibile pentru Produsul de Subcapacitate Eligibil.

**Utilizator CEO** – o persoană căreia i-a fost alocată o mașină capabilă să copieze, să utilizeze sau să extindă utilizarea Programelor dintr-o Categorie de Produse CEO.

**Conținut** – informații, software și date, inclusiv, dar fără a se limita la, orice Date Personale, fișiere HTML, scripturi, programe, înregistrări, sunete, video, muzică, grafică, imagini, applet-uri sau servlet-uri create, furnizate, încărcate sau transferate de Client sau de orice utilizator autorizat de Client.

**Client** – clientul companiei Întreprindere care comandă Produse Eligibile.

**Componentă Mașină CSU (Customer-set-up)** – o Componentă Mașină IBM pentru care Clientul are responsabilitatea instalării conform instrucțiunilor furnizate împreună cu ea.

**Data Instalării** –

- a. pentru o Componentă Mașină CSU (Customer-set-up), data din factura de achiziție a Clientului sau de pe bonul de vânzare al Dispozitivului este Data Instalării, exceptând cazul în care IBM sau revânzătorul IBM al Clientului îl informează pe Client altceva.
- b. pentru o Componentă Mașină pentru care IBM este responsabil pentru instalare, prima zi lucrătoare după ce IBM o instalează sau în cazul în care Clientul amână instalarea, data la care IBM pune instalarea la dispoziția Clientului ;

**Data efectivă** – data la care IBM acceptă comanda Clientului pentru produse Eligibile, fie direct de la Client fie de la un revânzător al Clientului.

**Tehnologie de Sistem de Operare Eligibilă** – un sistem de operare pentru care Licențierea de Subcapacitate este disponibilă și specificată la

<http://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html> .

**Tehnologie de Procesor Eligibilă** – o tehnologie de procesor pentru care Licențierea de Subcapacitate este disponibilă și specificată la

<http://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html> .

**Produse Eligibile** – Programele IBM disponibile pe piață, Programele Non-IBM, Suportul Selectat, autorizațiile de creștere a gradului de utilizare a unui Program de către Client, Trade-up-uri IBM, Trade-up-uri Competitive, Reînnoiri Anuale ale Abonamentului și Suportului pentru Software IBM, Restabilirea Abonamentului și Suportului pentru Software IBM, Reînnoiri Anuale ale Abonamentului și Suportului pentru Software Terță Parte, Restabilirea Abonamentului și Suportului pentru Software Terță Parte, reînnoiri ale Suportului Selectat, IBM SaaS și Dispozitive.

**Produs de Subcapacitate Eligibil** – un Produs pentru care Licențierea de Subcapacitate este disponibilă și specificată la <http://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html> .

**Mediu de Virtualizare Eligibil** – un server sau un grup de servere care cooperează ca o unică entitate de calcul ce conține o tehnologie de Procesor Eligibilă, o Tehnologie de Sistem de Operare Eligibilă și o Tehnologie de Virtualizare Eligibilă.

**Tehnologie de Virtualizare Eligibilă** – o tehnologie de virtualizare pentru care Licențierea de Subcapacitate este disponibilă și specificată la

<http://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html> . O Tehnologie de Virtualizare Eligibilă este capabilă să restricționeze capacitatea procesorului la un subset al capacității fizice totale, aceasta fiind denumită uneori partiție, LPAR sau mașină virtuală.

**Modificare Tehnică** – o actualizare care modifică anumite aspecte din proiectul unei Componente Mașină instalate, fără a limita construcția unei (unor) anumite părți din Componenta Mașină sau din Componenta Cod a Mașinii.

**Întreprindere** – orice persoană juridică aflată în situația de a deține, a fi deținută de sau a fi în coproprietate într-o proporție de peste 50% cu Locația din înregistrarea Clientului.

**Termen Fix** – o perioadă determinată de timp specificat de IBM într-un Document Tranzacțional, de exemplu, într-un document PoE al Programului.

**Capacitate Integrală** – Numărul total de nuclee fizice din procesor activate și disponibile pentru a fi folosite pe un server.

**IBM** – Întreprinderea IBM care asigură Produsele Eligibile.

**Partener de afaceri IBM** – o organizație cu care IBM a semnat contracte pentru a promova, comercializa și, în unele cazuri, oferi suport pentru anumite Produse Eligibile.

**Componentă Mașină IBM** – o Componentă Mașină ce poartă emblema IBM.

**Program IBM** – un Program achiziționat conform Contractului și sub rezerva IPLA, inclusiv documentele sale LI.

**IBM Software as a Service (“IBM SaaS”)** – oferte pe care IBM le face disponibile Clientului la distanță prin intermediul Internet oferind acces la (i) funcționalitatea Programelor, (ii) infrastructură și (iii) suport tehnic. IBM SaaS nu este un program, dar poate cere Clientului să descarce software-ul de activare pentru ca acesta să îl poată folosi. IBM SaaS este un Produs Eligibil.

**Utilizator IBM SaaS** – o persoană care accesează IBM SaaS folosind un cont de utilizator și o parolă oferite de Client.

**Abonament și Suport pentru Software IBM** – abonament și suport pentru software oferit în cazul fiecărui Program IBM licențiat pe baza contractului IPLA. Pentru informații suplimentare, a se vedea **3.5.1 Abonament și Suport pentru Software IBM**.

**IPLA** – International Program License Agreement ce aparține de IBM. Contractul IPLA este inclus în directorul fiecărui Program IBM, într-o bibliotecă identificată ca “Licență,” într-o broșură sau pe un CD. De asemenea, contractul este disponibil pe Internet la <http://www.ibm.com/software/sla>, dar și la IBM și revanzătorii săi.

**Informații despre Licență (“LI”)** – un document care furnizează informații și orice termen suplimentar specific unui Program. Documentul LI al Programului este disponibil la <http://www.ibm.com/software/sla/>. De asemenea, documentul LI poate fi găsit în directorul Programului utilizând o comandă de sistem sau poate fi livrat împreună cu Programul sub forma unei broșuri.

**Componentă Cod de Mașină** – microcodul, codul de sistem de bază pentru intrare/ieșire (numit “BIOS”), programele utilitare, driver-ele de dispozitiv, programele de diagnosticare și alt cod (pentru toate fiind aplicată orice exclusiune din licența furnizată pentru ele) livrate cu o Componentă Mașină IBM cu scopul de activa funcția Componentei Mașină, așa cum este prevăzut în Specificațiile sale.

**Componentă Mașină** – un dispozitiv hardware, caracteristicile, conversiile, Upgrade-urile, elemente sau accesorii sau orice combinație a acestora. Termenul “Componentă Mașină” include o Componentă Mașină IBM și orice Componentă Mașină non-IBM (inclusiv alte echipamente) pe care IBM le poate furniza Clientului.

**Program Non-IBM** – un Program guvernat de termenii contractului de pentru utilizatorul final al terței părți care îl însoțește. IBM nu este parte în contractul utilizatorului final al terței părți și nu-și asumă nicio obligație care decurge din el.

**Date Personale** – orice informații care pot fi folosite pentru a identifica o anumită persoană, cum ar fi numele, adresa de e-mail, adresa de domiciliu sau numărul de telefon, și care sunt furnizate către IBM pentru a fi memorate, procesate sau transferate în numele clientului.

**Cip de Procesor** – Circuitele electronice reprezentând unul sau mai multe Nuclee de Procesor, care se introduc în Soclul de Procesor.

**Nucleu de Procesor** – O unitate funcțională fizică dintr-un dispozitiv de calcul, ce interpretează și execută instrucțiunile de program și constă din cel puțin o unitate de control pentru instrucțiuni și una sau mai multe unități aritmetice și logice. Tehnologia multi-nucleu permite ca pe un singur Cip de Procesor să fie active două sau mai multe Nuclee de Procesor. Un motor System z Integrated Facility for Linux (IFL) este considerat un singur Nucleu de Procesor.

**Soclu de Procesor** – Circuitele electronice la care se conectează un Cip de Procesor.

**Processor Value Unit (Unitate Valorică de Procesor - “PVU”)** – Un sistem de măsură folosit de IBM pentru a aloca o valoare unui Nucleu de Procesor. Modelul de licență Processor Value Unit este descris la [http://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/pvu\\_licensing\\_for\\_customers.html](http://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/pvu_licensing_for_customers.html).

**Program** – presupune următoarele, incluzând originalul și toate copiile integrale sau parțiale: 1) date și instrucțiuni cod-mașină, 2) componente, 3) conținut audio-vizual cum ar fi imagini, text, înregistrări sau ilustrații), 4) materiale licențiate înrudite și 5) documente sau chei pentru licență și documentație.

**Componentă Program** – un Program IBM sau un Program Non-IBM care este preinstalat pe o Componentă Mașină.

**Dovada Dreptului de Utilizare (Proof of Entitlement "PoE")** – documentul în care IBM specifică nivelul de utilizare autorizată pentru Programul Eligibil. Acest PoE, împreună cu factura sau chitanța corespunzătoare deținută de Client, este dovada nivelului de folosire autorizat.

**Program Selectat** – un Program Non-IBM sau un Program IBM Licențiat în baza termenilor din Acordul de Licență IBM pentru Programe Negarantate.

**Support Selectat** – Suportul pentru Programele Selectate specificate.

**Furnizor de Servici** – o entitate care asigură servicii IT clienților finali, fie direct, fie printr-un revânzător.

**Locație** – o entitate definită, cum ar fi o locație fizică sau o unitate organizatorică, de exemplu: un departament, o divizie, o sucursală, un centru de costuri, pe care o furnizați la IBM sau revânzător și pentru care IBM alocă un Passport Advantage Site Number.

**Specificații** – informații specifice unei Componente Mașină. Specificațiile Componentei Mașină IBM se află într-un document numit "Specificațiile Oficiale Publicate".

**Licențiere pentru Subcapacitate** – Licențierea Produselor de Subcapacitate Eligibile în baza unei Capacități de Virtualizare.

**Perioada de Abonament** – perioada de timp în care IBM SaaS este pus la dispoziția Clientului conform Documentului Tranzacțional corespunzător.

**Termen** – perioada care începe fie la data la care IBM acceptă comanda inițială a Clientului (în cazul Termenului inițial) fie la Aniversare (în cazul Termenelor următoare), și se termină cu o zi înainte de următoarea Aniversare.

**Termeni de utilizare ("TdU")** – termeni suplimentari sub care IBM face ofertele IBM SaaS disponibile Clientului și care pot fi vizualizate la <http://www.ibm.com/software/sla/sladb.nsf/sla/tou/>.

**Abonament și Support pentru Software Terță Parte** – abonament și suport pentru software oferit în cazul Programelor Non-IBM conform termenilor terței părți. Pentru informații suplimentare, a se vedea **3.5.1 Abonament și Support pentru Software IBM**.

#### **3.5.1 Abonament și Support pentru Software IBM**

**Upgrade** – o modificare efectuată asupra Componentei Mașină prin modificarea, adăugarea, înlăturarea, activarea sau dezactivarea unei anumite resurse sau funcții ce aparține de aceasta. Fiecare dintre aceste modificări poate fi realizată printr-o conversie a Componentei Mașină sau prin conversia, adăugarea, înlăturarea sau schimbul unei caracteristici (unor caracteristici) a Componentei Mașină, dar numai în măsura anunțată și suportată de IBM pentru Componenta Mașină.

**Capacitate de Virtualizare** – cea mai înaltă capacitate de procesor de vârf disponibilă pentru un Produs de Subcapacitate Eligibil când este amplasat într-un Mediu de Virtualizare Eligibil conform regulilor specificate la <http://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html>.

### **1.4 Acceptarea termenilor**

Clientul acceptă acest Contract fără modificări prin achiziționarea Produselor Eligibile de la IBM sau un revânzător. Condițiile suplimentare sau diferite din orice comandă sau comunicație scrisă, trimisă de Client sunt nule. Un Produs Eligibil devine subiectul acestui Contract când IBM acceptă comanda Clientului prin i) trimiterea către Client a Documentului Tranzacțional, ii) făcând disponibil Programul sau IBM SaaS Clientului sau, când este aplicabil, trimițând Dispozitivul, sau iii) furnizând suportul, serviciul sau soluția.

Orice Anexă sau Document Tranzacțional vor fi semnate de ambele părți la cererea oricăreia dintre părți.

### **1.5 Livrarea**

Costurile transportului, dacă există, vor fi specificate într-un Document Tranzacțional. Pentru Programele oferite de IBM Clienților într-o formă tangibilă, IBM își îndeplinește obligațiile privind transportul și livrarea în momentul în care Programul este livrat transportatorului desemnat de IBM, ucu excepția cazului în care se convine altfel între Client și IBM, în scris.

### **1.6 Plata**

- a. Când Clientul obține Produse Eligibile de la un revânzător, acesta plătește direct revânzătorului.
- b. Când Clientul obține Produse Eligibile de la IBM, acesta este de acord să plătească conform celor specificate de IBM în factură sau în documentul echivalent, inclusiv taxa de întârziere a plății; și
- c. Suma de plată pentru o licență de Program poate fi o taxă unică sau o taxă la Termen Fix, în funcție de tipul de licență.

## 1.7 Taxe

Dacă, în urma transferării unui Produs eligibil în afara graniței, o autoritate impune o taxă vamală, taxă sau un impozit (cum ar fi taxele de redevență pentru importul sau exportul unui astfel de Produs eligibil), Clientul acceptă că este responsabil pentru această taxă sau impozit și va efectua plata respectivă. Fac excepție de la aceasta taxele referitoare la venitul net al IBM.

## 1.8 Produse Eligibile

IBM poate în orice moment să adauge sau să retragă un Produs Eligibil.

Dacă IBM retrage un Program sau o versiune de Program de pe piață, Clientul nu mai poate să crească nivelul său de utilizare peste autorizațiile deja obținute, de la sau după data efectivă a retragerii fără acordul prealabil al IBM exprimat în scris, pe care IBM nu-l va refuza fără un motiv întemeiat.

## 1.9 Parteneri de afaceri IBM și Revânzători

În plus la obținerea Produselor Eligibile de la IBM, Clientul le poate obține de la Partenerii de Afaceri IBM și distribuitori. Totuși, nu toți distribuitorii sunt autorizați să distribuie toate Produsele Eligibile.

În cazul în care Clientul comandă Produse Eligibile de la Partenerul (Partenerii) de Afaceri sau de la revânzătorul (revânzătorii) IBM ai Clientului, IBM nu își asumă responsabilitatea pentru 1) acțiunile acestora, 2) obligații suplimentare pe care aceștia le au față de Client, sau 3) produsele sau serviciile pe care aceștia le livrează Clientului pe baza contractelor lor. Când Clientul obține Produse Eligibile de la un Partener de Afaceri al IBM, Partenerul de Afaceri IBM sau distribuitorul stabilește costurile și termenii de plată.

## 1.10 Protecția Proprietății Intelectuale

For purposes of this Section 1.10, the term "Product" means an IBM Program, Machine Code Component, or IBM Machine Component.

### 1.10.1 Reclamații ale Terților

Dacă o terță parte pretinde că Produsul furnizat Clientului de IBM încalcă brevetul sau dreptul de autor al părții respective, IBM va apăra Clientul împotriva acestei reclamații pe cheltuiala IBM și va plăti toate costurile, daunele și onorariile avocaților pe care o instanță le hotărăște cu titlu definitiv sau care sunt incluse într-o soluționare aprobată în prealabil de IBM, cu condiția ca respectivul Client:

- a. să notifice IBM, în scris, cu privire la acea reclamație;
- b. să permită IBM să controleze și să coopereze cu IBM în legătură cu apărarea și cu orice alte negocieri aferente soluționării; și
- c. să fie și rămâne în conformitate cu licența și alți termeni ai Produsului și cu obligațiile Clientului descrise mai jos în Remedii.

### 1.10.2 Remedii

Dacă este făcută o astfel de reclamație sau dacă este probabil să fie făcută, Clientul este de acord să permită IBM, după cum decide IBM, să: i) permită Clientului să continue să utilizeze Produsul; ii) să îl modifice; sau iii) să îl înlocuiască cu unul care este cel puțin echivalent din punct de vedere funcțional. . Dacă IBM stabilește că niciuna dintre aceste variante nu este disponibilă în mod rezonabil, Clientul este de acord ca, la solicitarea scrisă a IBM, să întrerupă utilizarea Produsului și să-l returneze cu promptitudine la IBM, împreună cu orice copia a acestuia. Apoi, IBM va returna Clientului o sumă egală cu cea pe care acesta a plătit-o pentru Produsul returnat (în cazul în care Produsul este IBM SaaS sau obiect al plăților cu Termen Fix, până la o plată pentru 12 luni).

### 1.10.3 Reclamații pentru Care IBM Nu este Răspunzător

IBM nu are nicio obligație cu privire la reclamațiile care decurg sau sunt în legătură cu oricare din următoarele:

- a. tot ceea ce furnizează Clientul sau o terță parte în numele Clientului și este încorporat într-un Produs sau conformitatea IBM cu orice proiecte, specificații sau instrucțiuni furnizate de Client sau de o terță parte în numele Clientului;
- b. modificarea unui Produs de către Client sau de o terță parte în numele Clientului;
- c. utilizarea unui Produs altfel decât în conformitate cu licențele și restricțiile aplicabile sau utilizarea unei versiuni sau ediții vechi a Produsului, în măsura în care reclamația ar fi putut fi evitată sau riscul unei reclamații ar fi putut fi diminuat prin utilizarea versiunii sau ediției curente;

- d. combinarea, operarea sau utilizarea Produsului cu orice alt program, dispozitiv hardware, date, aparate, metode sau procese;
- e. distribuirea, operarea sau utilizarea Produsului în afara Întreprinderii Clientului sau în beneficiul unei terțe părți; sau
- f. Cod Licențiat Separat, dacă este cazul, astfel cum sunt identificat în documentul LI al Produsului.

Documentul LI al Produsului sau alte documente pot acorda Clientului dreptul de a copia, modifica, sau redistribui tot sau porțiuni din Produs fără a plăti suplimentare de licențiere către IBM. Conform acestui Contract obligația de despăgubire se aplică numai pentru copiile Produsului care au fost furnizate Clientului de către IBM și pentru copiile suplimentare menționate în mod expres într-un document PoE. IBM nu are nicio obligație față de pretențiile legate de copii ale Produsului care nu au fost furnizate în mod specific de IBM sau nu au fost autorizate specific de un POE, chiar dacă a fost permis de LI pentru Produs sau de alte documente.

Această secțiune Protecția Dreptului de Proprietate Intelectuală prevede întreaga obligație a IBM și remediul Clientului exclusiv referitor la orice pretenție a unei terțe părți privind proprietatea intelectuală. Prezența secțiune Protecția Dreptului de Proprietate Intelectuală nu obligă în niciun fel nicio terță parte furnizor de cod (inclusiv Cod Licențiat Separat) inclus cu sau care face parte din Produs.

## **1.11 Limitarea Răspunderii**

Limitările și excluderile din această **Secțiune 1.11 (Limitarea Răspunderii)** se aplică în măsura în care ele nu sunt interzise de legea aplicabilă, fără posibilitatea de renunțare contractuală.

### **1.11.1 Situații care IBM Poate Fi Răspunzător**

Pot apărea circumstanțe în care, din cauza neexecutării obligațiilor de către IBM, Clientul este îndreptățit să recupereze daunele de la IBM. Indiferent de motivul pentru care Clientul este îndreptățit să pretindă despăgubiri de la IBM (inclusiv o nerespectare fundamentală a condițiilor, neglijență, declarații inexacte, sau alte pretenții legate de contract sau un prejudiciu), întreaga răspundere IBM pentru toate pretențiile cumulate, apărute din sau în legătură cu fiecare Produs Eligibil sau apărute în alt mod conform acestui Contract, nu va depăși valoarea oricăror daune directe efective până la 100.000 \$ (sau echivalentul în moneda locală) sau costurile (dacă Produsul Eligibil este IBM SaaS sau presupune tarife la Termen Fix, până la costul pentru douăsprezece luni) plătite de Client pentru Produsul Eligibil care face obiectul reclamației.

De asemenea, această limită se aplică pentru oricare dezvoltator de Produse Eligibile sau furnizor IBM. Acesta este maximul pentru care IBM și dezvoltatorii și furnizorii săi de Produse Eligibile sunt răspunzători în mod colectiv. Această limită nu se aplică în cazul daunelor pentru vătămare corporală (inclusiv decesul) și al pagubelor aduse bunurilor mobile și imobile pentru care IBM este răspunzător în mod legal.

### **1.11.2 Situații pentru Care IBM Nu este Răspunzător**

**ÎN NICIO ÎMPREJURARE IBM, DEZVOLTATORII DE PROGRAME SAU FURNIZORII SĂI NU SUNT RĂSPUNZĂTORI PENTRU ORICARE DINTRE URMĂTOARELE, CHIAR DACĂ AU FOST INFORMAȚI ÎN LEGĂTURĂ CU POSIBILITATEA APARIȚIEI LOR:**

- a. **PIERDEREA SAU DETERIORAREA DATELOR;**
- b. **DAUNE SPECIALE, INCIDENTALE, CARACTERISTICE SAU INDIRECTE, SAU DAUNE CU CONSECINȚE ECONOMICE; SAU**
- c. **PIERDEREA PROFITURILOR, VENITURILOR, A ACTIVITĂȚII, A REPUTAȚIEI SAU A ECONOMIILOR.**

## **1.12 Principiile Generale ale Relației Noastre Contractuale**

### **1.12.1 Notificări și Comunicări**

În măsura în care acest lucru este permis de legea aplicabilă, părțile sunt de acord cu utilizarea mijloacelor electronice și transmisiei facsimile pentru a trimite sau pentru a primi comunicări în legătură cu relațiile noastre de afaceri care decurg din acest Contract și astfel aceste comunicări sunt acceptate la fel ca un document scris semnat. Este suficient să fie inclus într-un document electronic un cod de identificare (numit ID de utilizator) pentru a verifica identitatea expeditorului.

### 1.12.2 Cesiunea și Revânzare

Niciuna dintre părți nu poate cesiona prezentul Contract, integral sau parțial, fără acordul prealabil în scris al celoralte. Orice încercare de cesiune fără consimțământ este nulă. Cesiunea acestui Contract, integrală sau parțială, în interiorul Întreprinderii din care face parte una dintre părți sau către o organizație succesoare prin fuziune sau achiziție nu necesită consimțământul celoralte părți. De asemenea, IBM își poate cesiona drepturile privind plățile fără să obțină consimțământul Clientului. Nu este considerată o cesiune pentru IBM renunțarea la o parte din afacerile sale într-un mod care afectează în mod similar toți clienții săi.

Clientul este de acord cu faptul că Produsele Eligibile pot fi folosite numai în cadrul Întreprinderii Clientului, fără a putea fi revândute, închiriate, date în leasing sau transferate unor părți terțe. Orice tentativă care contravine acestor prevederi este nulă.

### 1.12.3 Conformitatea cu Legile

IBM se va conforma legilor ce i se aplică, în general, ca unui furnizor de produse și servicii ale tehnologiei informației. IBM nu este responsabil pentru determinarea cerințelor legilor aplicabile asupra afacerii Clientului, inclusiv a celor referitoare la Produsele Eligibile achiziționate de Client conform acestui Contract sau ca furnizarea de către IBM a, sau primirea de către Client a, anumitor Produse Eligibile conform acestui Contract îndeplinesc cerințele acestor legi. Fără a modifica nimic în mod contrar în acest Contract, niciuna dintre părți nu este obligată să întreprindă vreo acțiune care ar încălca legislația aplicabilă părții respective.

Fiecare parte este de acord să se conformeze cu toate legile și regulamentele aplicabile pentru export și import, inclusiv, dar fără a se limita la, embargoul și regulamentele de sancționare și interdicție ale Statelor Unite privind exportul pentru anumite utilizări finale sau pentru anumiți utilizatori.

### 1.12.4 Rezolvarea Disputelor

Fiecare parte va oferi celeilalte oportunitatea rezonabilă de îndeplinire a obligațiilor, înainte de a reclama neîndeplinirea lor în baza acestui Contract. Părțile vor încerca să rezolve cu bună credință toate disputele, dezacordurile sau revendicările apărute între părți cu privire la acest Contract. Cu excepția cazului în care legislația în vigoare nu specifică altceva, fără posibilitatea renunțării sau limitării contractuale, i) nicio parte nu va aduce o acțiune în justiție după mai mult de doi ani de la apariția cauzei acesteia, indiferent de formă, dacă decurge din sau este în legătură cu acest Contract sau cu orice tranzacție conformă acestuia; și ii) orice astfel de reclamație și toate drepturile legate de aceasta își pierd valabilitatea după o asemenea perioadă de timp.

### 1.12.5 Alte Principii ale Relației Noastre Contractuale

- a. Niciunul dintre noi nu oferă celuilalt dreptul să-i folosească mărcile comerciale (sau ale Întreprinderii sale), denumirile comerciale sau alte însemne în orice promoție sau publicație, fără consimțământul anterior, dat în scris.
- b. Schimbul de informații confidențiale se va face conform unui contract de confidențialitate semnat separat. Cu toate acestea, în măsura în care sunt furnizate informații confidențiale legate de orice Produs Eligibil din acest Contract, acordul de confidențialitate în vigoare este inclus în, și face obiectul, acestui Contract.
- c. Acest Contract și orice tranzacție din el nu creează o agenție, asociere sau parteneriat între Client și IBM. Fiecare parte este liberă să încheie contracte similare cu alții pentru a dezvolta, achiziționa sau furniza produse și servicii competitive.
- d. Clientul autorizează International Business Machines Corporation și filialele sale (precum și succesorii și cesionarii, contractorii, partenerii de afaceri IBM și revânzătorii acestuia) să stocheze și să utilizeze informațiile privind contactele de afaceri ale Clientului oriunde aceștia desfășoară activități comerciale legate de Produsele Eligibile IBM sau pentru dezvoltarea relației de afaceri dintre IBM și Client.
- e. Clientul este de acord că acest contract sau orice tranzacție desfășurată în baza lui nu va crea un drept de acțiune juridică din partea unei terțe părți și că IBM nu este responsabil pentru orice reclamații ale unei terțe părți împotriva Clientului, cu excepția cazurilor descrise la secțiunea 1.11 (Limitarea Răspunderii) pentru vătămarea corporală (inclusiv decesul) sau pagubele aduse bunurilor mobile și imobile, pentru care IBM este legal responsabil față de terța parte.

- f. Clientul este responsabil de selectarea Produselor Eligibile corespunzătoare nevoilor sale și de rezultatele obținute în urma utilizării Produselor Eligibile, inclusiv de decizia sa de a pune în aplicare orice recomandare legată de practicile de afaceri și de operațiunile sale.
- g. Produsele Eligibile nu pot fi folosite pentru a asigura unor terțe părți găzduire comercială sau alte servicii comerciale ce țin de tehnologia informației.
- h. În cazul în care este nevoie de aprobarea, acceptarea, consimțământul sau altă acțiune similară a uneia dintre părți în baza acestui Contract, această acțiune nu va fi întârziată sau reținută în mod nerezonabil.
- i. Niciuna dintre părți nu este responsabilă de neîndeplinirea obligațiilor de natură non-monetară apărute din cauza unor evenimente independente de voința părților.
- j. Clientul este de acord cu utilizarea IBM SaaS conform politicii de utilizare acceptate de IBM, care se găsește la <http://www.ibm.com/services/us/imc/html/aup.html>, și a legislației aplicabile pentru protejarea datelor.
- k. Așa cum este prevăzut în Contract, Clientul este de acord să asigure în mod gratuit IBM accesul suficient și în condiții de siguranță (inclusiv accesul de la distanță) la facilitățile, sistemele, informațiile, personalul și resursele sale. IBM nu este responsabil pentru nicio întârziere în executare sau neefectuare cauzată de întârzierea Clientului în a asigura accesul sau în a realiza alte îndatoriri pe care acesta le are conform acestui Contract.
- l. Niciuna dintre părțile acestui Contract nu se bazează pe vreo declarație care nu este inclusă în această Anexă, într-unul din Documentele sale Tranzacționale, ToU sau în Contract, incluzând fără limitare orice declarație privind: i) performanța sau funcționarea Produsului Eligibil, altele decât cele garantate expres mai sus; ii) experiența sau recomandările altor părți; sau iii) rezultatele sau economiile pe care le-ar putea obține Clientul.

### 1.13 Terminarea Contractului

IBM poate termina acest Contract oricând, cu sau fără motiv, imediat și fără a anunța, după ce au expirat abonamentul inițial de software și termenul de suport sau a expirat Perioada de Abonament IBM SaaS. Dacă înainte de a primi notificarea de terminare Clientul a obținut sau a reînnoit Abonamentul și Suportul pentru Software IBM privind Programe IBM, IBM, după cum crede de cuviință, va continua să vă asigure Abonamentul și Suportul pentru Software IBM pentru Programele respective până la sfârșitul perioadei curente de acoperire sau vă va înapoia un credit proratat. Dacă Clientul a reînnoit Abonamentul și Suportul pentru Software Terță Parte privind Programe Non-IBM înainte de notificare, partea terță va continua să asigure Clientului Abonamentul și Suportul pentru Software Terță Parte pentru licența respectivă de Program Non-IBM până la sfârșitul perioadei curente de acoperire. Dacă furnizorul licenței terță parte nu face acest lucru, Clientul poate obține un credit proratat.

Se va considera că Clientul a terminat acest Contract dacă nu are abonament și suport pentru software în curs. Oricare din noi poate termina acest Contract dacă celălalt nu se conformează cu termenii săi, cu condiția ca părți neconforme să îi fie trimisă o notificare în scris și să i se ofere un termen rezonabil pentru a se conforma.

Oricare dintre termenii acestui Contract care prin natura lor se extind după încetarea lui, rămân în vigoare până la îndeplinire și se aplică succesorilor și mandatarilor respectivi.

### 1.14 Verificarea Conformității

În scopul acestei **Secțiuni 1.14 (Verificări de Conformitate)**, "Termenii Passport Advantage" înseamnă 1) acest Contract și Anexele aplicabile, Documentele Tranzacționale și Condițiile de Utilizare furnizate de IBM, și 2) politicile de software IBM care pot fi găsite pe site-ul web IBM Software Policy(<http://www.ibm.com/softwarepolicies/>), incluzând, dar fără a se limita la, acele politici care privesc salvarea de rezervă, evaluarea prețului subcapacitate și migrarea.

Drepturile și obligațiile stabilite în această **Secțiune 1.14** rămân în vigoare pe toată durata în care vă sunt licențiate Produsele de Subcapacitate Eligibile și încă doi ani după aceea.

#### 1.14.1 Procesul de Verificare

Clientul este de acord să creeze, să păstreze și să furnizeze IBM și auditorilor săi înregistrări scrise, ieșirile instrumentelor de sistem și alte informații despre sistem suficiente pentru ca IBM să poată verifica prin audit dacă instalarea și utilizarea Produselor Eligibile respectă Termenii Passport Advantage, inclusiv, dar fără a se limita la, toți termenii IBM aplicabili de licențiere și calificare pentru categoria de



preț. Clientul este responsabil pentru 1) asigurarea că acesta nu depășește utilizarea autorizată, și 2) a fi în conformitate cu Termenii Passport Advantage.

În urma unei notificări rezonabile, IBM poate să verifice conformitatea Clientului cu Termenii Passport Advantage de la toate Locațiile și toate mediile în care Clientul folosește (indiferent de scop) Produsele Eligibile care fac obiectul Termenilor Passport Advantage. Această verificare se va realiza astfel încât durata întreruperii activității dumneavoastră să fie redusă la minim și se va desfășura la sediile Clientului, în cursul orelor normale de lucru. IBM poate folosi un auditor independent pentru a ajuta la o astfel de verificare, cu condiția ca IBM a semnat un acord de confidențialitate scris cu acest auditor.

#### **1.14.2 Rezolvarea**

IBM îl va notifica pe Client în scris dacă în urma unei verificări se constată că acesta a utilizat Produse Eligibile peste nivelul autorizat de utilizare sau că nu a respectat vreo altă prevedere a Termenilor Passport Advantage. Clientul este de acord să plătească cu promptitudine, direct la IBM sumele specificate de IBM într-o factură pentru 1) orice astfel de utilizare în exces, 2) abonamentul și suportul pentru software pentru utilizarea în exces pentru cel mai mic interval de timp în care au fost folosite licențele sau pentru doi ani, și 3) orice sumă adițională sau alte datorii constatate în urma unei astfel de verificări.

### **1.15 Delimitarea Geografică și Legea Aplicabilă**

#### **1.15.1 Delimitare Geografică**

Termenii acestui Contract se aplică în țările unde 1) IBM comercializează direct Produsele sale Eligibile sau 2) Produsele sale Eligibile au fost anunțate ca disponibile și în alt mod.

#### **1.15.2 Legea Aplicabilă**

Drepturile, îndatoririle și obligațiile fiecăruia dintre noi sunt valide numai în țara în care s-a realizat tranzacția sau, dacă IBM este de acord, în țara în care Produsul Eligibil este folosit pentru producție, cu excepția că toate licențele sunt valide conform modului specific în care au fost acordate.

Ambele părți sunt de acord cu aplicarea legilor statului în care sa realizat tranzacția pentru guvernarea, interpretarea și punerea în aplicare a tuturor drepturilor, îndatoririlor și obligațiilor Clientului și ale IBM care decurg din sau sunt legate de obiectul acestui Contract fără a se ține cont de conflictul principiilor juridice.

Dacă vreo parte a acestui Contract va fi considerată a fi invalidă sau inaplicabilă, atunci restul Contractului rămâne în vigoare.

Nimic din acest Contract nu afectează drepturile statutare ale consumatorului, care nu pot fi eludate sau limitate prin contract.

Nu se aplică Convenția Națiunilor Unite privind Contractele pentru Vânzarea Internațională de Mărfuri.

## **2. Garanțiile**

Cu excepția cazului în care IBM specifică altfel, aceste garanții se aplică numai în țara de achiziție.

### **2.1 Garanția pentru Programele IBM**

Garanția unui Program IBM este specificată în contractul său de licență.

### **2.2 Garanție pentru Abonament și Suport pentru Software și Suport Selectat**

IBM garantează asigurarea Abonamentului și Suportului pentru Software IBM și a Suportului Selectat la un nivel rezonabil de competență și atenție.

### **2.3 Garanția pentru Componentele Mașină IBM ale Dispozitivelor IBM**

IBM garantează că nicio Componentă Mașină IBM nu prezintă defecte legate de materiale sau de manoperă și că este conformă Specificațiilor sale.

Perioada de garanție pentru o Componentă Mașină IBM este o perioadă fixă, care începe la Data Instalării sale (numită și "Dată de Început a Garanției") și este specificată într-un Document Tranzacțional. În perioada de garanție, IBM asigură gratuit servicii de reparare sau schimbare a Componentei Mașină IBM, conform tipului de service desemnat de IBM pentru Componenta Mașină IBM respectivă în Documentul Tranzacțional. În cazul în care o Componentă Mașină nu funcționează așa cum este garantat în timpul perioadei de garanție, iar IBM nu poate i) face acest lucru, sau ii) să o înlocuiască cu una nouă care este cel puțin echivalentă din punct de vedere funcțional, Clientul o poate returna, în schimbul rambursării, părții de la care a achiziționat-o.

În cazul unei Componente Mașină IBM pentru care IBM are responsabilitatea instalării, când Clientul alege să instaleze singur Componenta Mașină IBM sau permite unei terțe părți să instaleze Componenta Mașină IBM, IBM poate inspecta Componenta Mașină IBM pe cheltuiala Clientului înainte de a acorda serviciul de garanție pentru Componenta Mașină IBM. În cazul în care Componenta Mașină IBM nu se află într-o condiție acceptabilă pentru ca serviciul de garanție să poată fi acordat, lucru determinat în mod exclusiv de către IBM, Clientul poate solicita IBM să readucă mașina într-o condiție acceptabilă pentru care serviciul de garanție poate fi acordat sau Clientul își poate retrage cererea pentru serviciul de garanție. IBM, pe propria putere de judecată, va stabili dacă restaurarea este posibilă. Restaurarea este asigurată contra cost.

În cazul în care Componenta Mașină IBM nu funcționează conform garanției pe timpul perioadei de garanție, pentru asistență și pentru proceduri de determinare a problemei, consultați documentația livrată împreună cu Componenta Mașină IBM.

Dacă Clientul nu este în măsură să rezolve problema cu ajutorul documentației, contactați IBM sau reseller-ul pentru a obține serviciul de garanție. Datele de contact ale IBM se găsesc în "Informații Garanție" livrate împreună cu Componenta Mașină IBM. În cazul în care Clientul nu înregistrează Componenta Mașină IBM la IBM, acestuia i se poate cere să prezinte dovada de cumpărare pentru a-și dovedi dreptul de utilizare a serviciului de garanție.

## 2.4 Garanția pentru IBM SaaS

Garanția pentru IBM SaaS este menționată în Termeni de utilizare.

## 2.5 Extinderea Garanției

**ACESTE GARANȚII SUNT GARANȚIILE EXCLUSIVE ALE CLIENTULUI ȘI ÎNLOCUIESC TOATE CELELALTE GARANȚII SAU CONDIȚII, EXPRESE SAU IMPLICITE, INCLUZÂND, DAR FĂRĂ A SE LIMITA LA, GARANȚIILE SAU CONDIȚIILE IMPLICITE DE VANDABILITATE, DE CALITATE SATISFĂCĂTOARE ȘI DE ADECVARE PENTRU UN ANUMIT SCOP ȘI ORICE GARANȚIE SAU CONDIȚIE DE NEÎNCĂLCARE.**

Garanțiile menționate în Secțiunea 2.3 nu se aplică în caz de utilizare necorespunzătoare (inclusiv, dar fără a se limita la, utilizarea capacității sau capabilității oricărei Componente Mașină, alta decât cea autorizată de IBM în scris), accident, modificare, mediu de operare sau mediu fizic inadecvat, operarea în alt mediu decât Mediul de Operare Specificat, mentenanță necorespunzătoare din partea Clientului sau a unei terțe părți, sau defecțiune sau deteriorare cauzată de un produs pentru care IBM nu este responsabil. Garanția pentru Componentele Mașină IBM se anulează în cazul înlăturării sau deteriorării etichetelor de identificare de pe Componenta Mașină IBM sau de pe părțile ei.

### Elemente Neacoperite de Garanție

IBM nu garantează funcționarea neîntreruptă sau fără erori a Produsului Eligibil sau că IBM va corecta toate defectele.

IBM va identifica Produsele Eligibile IBM pe care nu le garantează.

Exceptând cazul în care se specifică altfel într-o Anexă sau în Documentul unei tranzacții, IBM furnizează Produse Eligibile non-IBM, **FĂRĂ NICIUN FEL DE GARANȚIE SAU CONDIȚIE**. Însă este posibil ca producătorii, dezvoltatorii, furnizorii sau editurile non-IBM să ofere Clientului propriile garanții.

## 3. Programe și Abonament și Suport

### 3.1 Programe IBM

Programele IBM achiziționate pe baza acestui Contract se supun termenilor din IPLA.

#### 3.1.1 Versiuni și Platforme:

Clientul poate folosi Programele și documentațiile de utilizare asociate conform termenilor din Contract în orice versiune de limbă națională disponibilă comercial, până la nivelul de folosire autorizat de documentul PoE. Clientul este autorizat să utilizeze Programul (Programele) achiziționat pe baza acestui Contract pe orice platformă sau sistem de operare pentru care IBM oferă în mod curent codul Programului, cu excepția cazului în care se specifică o anumită platformă sau sistem de operare pentru Program în momentul achiziționării.

### 3.1.2 Trade-up-uri IBM:

Pentru anumite Programe care înlocuiesc Programele IBM calificate, puteți obține licențe la un preț redus. Când Clientul instalează programele de înlocuire, acesta este de acord să înceteze folosirea Programelor IBM înlocuite.

### 3.1.3 Trade-up-uri Competitive:

Pentru anumite Programe care înlocuiesc Programele Non-IBM calificate, pot fi obținute licențe la un preț redus. Când Clientul instalează Programele de înlocuire, acesta este de acord să înceteze folosirea Programelor Non-IBM înlocuite.

## 3.2 Programe într-un Mediu de Virtualizare

### 3.2.1 Autorizații

- a. Trebuie să fie achiziționat un document PoE pentru numărul total de PVU-uri asociate Capacității de Virtualizare disponibile pentru un Produs de Subcapacitate Eligibil.
- b. Înainte de a crește Capacitatea de Virtualizare a unui Produs de Subcapacitate Eligibil, Clientul trebuie să achiziționeze mai întâi suficiente autorizații suplimentare, inclusiv Abonamentul și Suportul Software, pentru a acoperi această majorare, dacă este cazul.
- c. IBM nu acordă credite sau refinanțări pentru sumele deja datorate sau plătite dacă utilizarea unui Produs Eligibil este sub nivelul autorizat.

### 3.2.2 Responsabilitățile IBM

IBM va face disponibil și va autoriza Clientul să folosească:

- a. ILMT fără nicio plată, atunci când comanda este trimisă de Client sau de Revânzătorul IBM al Clientului. IBM furnizează Clientului ILMT pentru a îi permite acestuia respectarea acestor termeni de Licențiere pentru Subcapacitate; și
- b. centrul de informare inclus cu ILMT, pentru a ajuta Clientul la respectarea acestor termeni de Licențiere pentru Subcapacitate.

Clientul poate face copii ale ILMT și Centrului de Informare în vederea respectării de către Client a acestor termeni de Licențiere pentru Subcapacitate.

### 3.2.3 Responsabilitățile Clientului conform Termenilor de Licențiere pentru Subcapacitate

Clientul este de acord să:

- a. instaleze și să configureze cea mai recentă versiune de ILMT conform centrului de informare ILMT, într-un interval de 90 de zile de la prima amplasare a Produsului de Subcapacitate Eligibil de către Client într-un Mediu de Virtualizare Eligibil, pentru a permite Clientului să colecteze datele de Capacitate de Virtualizare după Produsul de Subcapacitate Eligibil și să genereze Rapoartele de Auditare în conformitate cu acești termeni de Licențiere pentru Subcapacitate. Excepțiile de la această cerință sunt:
  - (1) atunci când încă ILMT nu asigură suport pentru Mediul de Virtualizare Eligibil
  - (2) dacă Întreprinderea Clientului are mai puțin de 1.000 de angajați și contractori, Clientul nu este un Furnizor de Servicii și nu a încheiat un contract cu un Furnizor de Servicii pentru a își gestiona Mediul de Virtualizare Eligibil
  - (3) când capacitatea fizică totală a serverelor Întreprinderii Clientului cu un Mediu de Virtualizare Eligibil, măsurată drept Capacitate Completă, dar licențiată folosind termenii de subcapacitate, este mai mică de 1.000 PVU.
  - (4) când serverele Clientului cu Produse de Subcapacitate Eligibile sunt licențiate la Capacitatea Completă a serverelor

În cazul acestor excepții, pentru Licențierea de Subcapacitate nu este necesar să se folosească ILMT, dar este recomandat. În loc să folosească ILMT, Clientul trebuie să gestioneze și să urmărească manual Mediul de Virtualizare Eligibil, și să pregătească manual Rapoartele de Auditare cu datele Capacității de Virtualizare după Produsul de Subcapacitate Eligibil din Mediul său de Virtualizare Eligibil, în fiecare trimestru calendaristic sau fiscal. Aceste Rapoarte de Auditare trebuie să conțină informațiile prezentate în exemplul de Raport de Auditare de <http://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Aceste Rapoarte de Auditare trebuie să fie pregătite ori de câte ori este necesară menținerea istoriei creșterilor Capacității de Virtualizare, dar nu mai rar decât o dată pe trimestru și trebuie să fie întreținute cel

puțin doi ani pentru a dovedi respectarea continuă a acestor termeni de Licențiere pentru Subcapacitate;

- b. să instaleze cu promptitudine noile versiuni, ediții, modificări sau corecții de cod (corecții) ale ILMT pe care le face disponibile IBM. Clientul trebuie să se aboneze la notificările Tivoli Support prin <http://www.ibm.com/support/mynotifications> pentru a fi anunțat când acestea devin disponibile;
- c. să nu altereze, modifice, omită, șteargă, sau să denatureze prin orice mijloace, direct sau indirect:
  - (1) înregistrările de audit ILMT;
  - (2) ILMT, cu excepția modificărilor prevăzute de IBM; sau
  - (3) Rapoartele de Auditare trimise de Client către IBM.
- d. generați, folosind ILMT sau manual, Rapoartele de Auditare cel puțin o dată în fiecare trimestru calendaristic sau fiscal, să le păstrați cel puțin doi ani și să le faceți disponibile pentru IBM când sunteți notificat sau așa cum este specificat în Secțiunea 1.14. Dacă Rapoartele de Auditare nu sunt generate sau dacă nu sunt făcute disponibile pentru IBM, plata pentru Produsele de Subcapacitate Eligibile se va face conform termenilor de Capacitate Completă;
- e. să desemneze o persoană autorizată din organizația sa pentru a gestiona și rezolva cu promptitudine orice întrebare referitoare la Rapoartele de Auditare sau nepotrivirile din conținutul Rapoartelor de Auditare, dreptul de utilizare prevăzut de licență sau configurația ILMT;
- f. să trimită cu promptitudine o comandă la IBM sau la Revânzătorul Clientului IBM în cazul în care Rapoartele de Auditare reflectă depășirea nivelului autorizat pentru folosirea Produsului de Subcapacitate Eligibil. Acoperirea Abonamentului și Suportului Software IBM va fi determinată astfel încât să înceapă în momentul în care Clientul depășește nivelul autorizat.

#### 3.2.4 Termeni Suplimentari

În cazul amplasării unor Produse pentru care nu pot fi îndeplinite aceste cerințe de Licențiere pentru Subcapacitate, trebuie să fie folosită licențierea pe baza termenilor de Capacitate Completă.

### 3.3 Licențierea cu Termen Fix

Licențele cu Termen Fix au un termen care începe la cu data la care IBM v-a acceptat comanda sau ziua calendaristică următoare expirării unui Termen Fix anterior.

#### 3.3.1 Reînnoirea Automată a Licențelor cu Termen Fix

Clientul își poate reînnoi Licența cu Termen Fix în curs de expirare printr-o autorizație în scris de reînnoire (de exemplu formularul de comandă, scrisoarea de comandă, comanda de achiziție), trimisă înainte de data expirării, în conformitate cu termenii acestui Contract.

**DACĂ IBM NU PRIMEȘTE ACEASTĂ AUTORIZARE PÂNĂ LA DATA EXPIRĂRII, LICENȚELE LA TERMEN FIX ÎN CURS DE EXPIRARE SUNT REÎNNOITE AUTOMAT PENTRU O PERIOADĂ IDENTICĂ CU CEA A TERMENULUI ÎN CURS DE EXPIRARE CONFORM TERMENILOR DIN CONTRACT ȘI CU PLATA TAXELOR DE REÎNNOIRE ÎN VIGOARE PENTRU ASTFEL DE LICENȚE DE PROGRAM, EXCEPTÂND CAZUL ÎN CARE, ANTERIOR DATEI DE EXPIRARE, IBM PRIMEȘTE, DIRECT DE LA CLIENT SAU PRIN REVÂNZĂTORUL CLIENTULUI, DUPĂ CAZ, O NOTIFICARE ÎN SCRIS PRIN CARE CLIENTUL DECLARĂ CĂ NU DOREȘTE REÎNNOIREA. CLIENTUL ESTE DE ACORD SĂ PLĂTEASCĂ TAXELE DE REÎNNOIRE .**

În cazul în care Clientul nu dorește să își reînnoiască Licența cu Termen Fix, acesta este de acord să întrerupă utilizarea Programului la data expirării.

În cazul în care, după data expirării, Clientul dorește să reia utilizarea Programului, acesta trebuie să plătească taxele pe care le implică o Licență cu Termen Fix inițială, nu cele de reînnoire a unei Licențe cu Termen Fix.

#### 3.3.2 Retragerea Licenței cu Termen Fix pentru un anumit Program

Dacă IBM retrage Licența cu Termen Fix pentru un anumit Program IBM, Clientul înțelege că

- a. Clientul nu poate reînnoi Licența cu Termen Fix pentru Programul respectiv; și
- b. dacă Clientul a reînnoit Licența cu Termen Fix pentru Programul respectiv înainte de notificarea retragerii, Clientul poate (a) continua să folosească Programul în conformitate cu Licența cu Termen Fix până la expirarea Termenului Fix sau (b) să obțină o sumă proporțională din plata efectuată.

### 3.4 Categoriile de Produse CEO

“Categoriile de Produse CEO” (grupările de Produse Eligibile) sunt obținute per-utilizator. Clientul trebuie să obțină Prima Categorie de produse CEO (“Categorii primară de produse”) pentru toți Utilizatorii CEO din Întreprinderea sa, numărul acestora neputând să fie mai mic decât numărul de Utilizatori CEO specificat în Tabelul de Categoriile de Produse CEO de la <http://www.ibm.com/software/passportadvantage> .

Clientul poate obține Categoriile de Produse CEO suplimentare dacă acesta îndeplinește condiția numărului minimum de Utilizatori specificat în Categoria de Produse CEO din Tabelul Categoriilor de Produse CEO de la <http://www.ibm.com/software/passportadvantage> . Însă Categoriile de produse CEO nu trebuie să fie obținute pentru toți CEO Utilizatorii din Întreprinderea Clientului.

Un Utilizator CEO poate folosi oricare sau toate Programele incluse într-o Categorie de Produse CEO aleasă. Însă toate Programele IBM care sunt utilizate pentru accesul clientului trebuie să fie obținute din aceeași Categorie de Produse CEO ca și Programul server pe care îl accesează acestea.

#### **Categoriile de Produse CEO: Adăugări și ștergeri**

IBM poate să adauge sau să șteargă Produse eligibile în orice Categorie de produse CEO. Dacă IBM șterge un Produs Eligibil dintr-o Categorie de produse CEO, Clientul poate continua să utilizeze Produsul Eligibil șters, dar nu mai poate depăși numărul de Utilizatori înrolați înainte de ștergere.

#### **Creșterea numărului de Utilizatori CEO**

În cazul în care Clientul crește numărul de Utilizatori CEO, acesta trebuie să obțină o autorizație de utilizare a Categoriilor de Produse CEO pentru fiecare Utilizator CEO nou.

#### **Reducerea numărului de Utilizatori CEO**

Clientul va anunța IBM în scris înainte de următoarea sa Aniversare în cazul în care numărul total de Utilizatori CEO se reduce. Reducerile pot fi rezultatul unei reorganizări, al unei restructurări sau al vânzării uneia sau mai multor Locațiile Clientului. O reducere a numărului de Utilizatori de natură temporară sau sezonieră nu este considerată o reducere. Dacă nivelul de utilizare autorizată a Categoriilor de Produse CEO scade sub numărul minim de Utilizatori CEO aplicabil pentru Categoria CEO respectivă, reînnoirea Abonamentului și Suportului pentru Software IBM pe bază de Categorie de Produse CEO nu va mai fi posibilă.

### 3.5 Abonament și Suport pentru Software și Suport Selectat

#### 3.5.1 Abonament și Suport pentru Software

- a. În cadrul acestui Contract, “abonament și suport pentru software” înseamnă atât Abonament și Suport pentru Software IBM, cât și Abonament și Suport pentru Software Terță Parte. IBM oferă Abonament și Suport pentru Software IBM în cazul fiecărui Program IBM licențiat pe baza contractului IPLA. Abonament și Suport pentru Software IBM este o ofertă unitară, nefiind disponibilă pe componente separate. IBM nu oferă Abonament și Suport pentru Software IBM pentru (i) Programe Non-IBM sau pentru (ii) Programele licențiate pe baza Contractului de Licență IBM pentru Programele Negarantate (numite împreună “Programe Selectate”).
- b. Abonamentul și Suportul pentru Software IBM începe la data achiziționării și se termină în ultima zi a lunii corespondente din anul următor, cu excepția cazului în care data achiziționării este prima zi a lunii, situație în care acoperirea se termină în ultima zi a lunii anterioare din anul următor.
- c. Cât timp este în vigoare Abonament și Suport pentru Software IBM pentru licența unui Program IBM:
  - (1) IBM va pune la dispoziție Clientului, dacă este cazul, corecțiile defectelor, restricțiile, derivațiile pe care le dezvoltă pentru Programul IBM.
  - (2) IBM va pune la dispoziție Clientului și îl va autoriza pe acesta să folosească cele mai noi versiuni, ediții sau actualizări care devin disponibile pe piață.
  - (3) IBM asigură Clientului asistență pentru i) întrebări de rutină, referitoare la instalări de scurtă durată sau de folosire (how-to); și ii) întrebări legate de cod (numite împreună “Suport”). Suportul pentru o anumită versiune sau ediție de Program IBM este disponibil numai până în momentul în care IBM sau terța parte, dacă este cazul, retrage Suportul pentru versiunea sau ediția respectivă a Programului IBM. După retragerea Suportului, pentru a beneficia în continuare de Suport Clientul trebuie să facă upgrade la o versiune sau ediție suportată a Programului. Termenii și condițiile IBM “Software Support Lifecycle” sunt disponibili la <http://www.ibm.com/software/info/supportlifecyle/> .

- (4) IBM oferă sprijin prin acces electronic și, acolo unde se poate, prin telefon, numai personalului tehnic de suport al Clientului în timpul orelor normale de program (programul de lucru al schimbului 1 publicat) ale centrului de suport IBM pentru Client. (Această asistență nu este disponibilă pentru utilizatorii finali ai Clientului.) IBM asigură asistență pentru problemele de gravitate 1 timp de 24 de ore pe zi, în fiecare zi a anului. Pentru detalii, consultați IBM Software Support Handbook la <http://www.ibm.com/software/support>.
  - (5) Este posibil ca IBM să îi ceară Clientului permisiunea de a accesa de la distanță sistemul acestuia, pentru a-l asista pe acesta la izolarea cauzei problemei referitoare la software. Când IBM accesează de la distanță sistemul Clientului cu permisiunea acestuia, Clientului îi revine responsabilitatea de a proteja sistemul și toate datele pe care le conține.
- d. Abonament și Suport pentru Software IBM nu include asistență pentru 1) proiectarea și dezvoltarea aplicațiilor, 2) folosirea Programelor IBM în alte medii de operare decât cele specificate sau 3) erori generate de produse pentru care IBM nu are nicio responsabilitate conform acestui Contract.

**PENTRU UTILIZAREA AUTORIZATĂ A FIECĂRUI PROGRAM IBM INSTALAT ȘI ÎN FUNCȚIUNE LA UNA DINTRE LOCAȚIILE CLIENTULUI, CLIENTUL ARE OPȚIUNEA DE A MENȚINE ABONAMENTUL ȘI SUPTUL PENTRU SOFTWARE IBM PENTRU (a) TOATĂ UTILIZAREA AUTORIZATĂ SAU (b) NICIUNA DIN UTILIZĂRILE AUTORIZATE.**

**NU ESTE PREVĂZUTĂ NICIO OPȚIUNE PENTRU MENȚINEREA ACOPERIRII ABONAMENTULUI ȘI SUPTULUI PENTRU SOFTWARE IBM NUMAI PENTRU O PORȚIUNE DIN PROGRAMUL INSTALAT ȘI ÎN FUNCȚIUNE AFLAT LA LOCAȚIA CLIENTULUI.**

**CLIENTUL NU VA UTILIZA NICIUNUL DINTRE AVANTAJELE ABONAMENTULUI ȘI SUPTULUI PENTRU SOFTWARE SPECIFICATE ÎN SUBSECȚIUNEA C DIN ACEASTĂ SECȚIUNE 3.5.1, INCLUSIV APLICAREA SAU UTILIZAREA ORICĂROR CORECȚII, ACTUALIZĂRI SAU UPGRADE-URI PENTRU PROGRAMELE IBM PENTRU CARE CLIENTUL NU A PLĂTIT INTEGRAL ABONAMENTUL ȘI SUPTUL PENTRU SOFTWARE IBM. ÎN CAZUL ÎN CARE CLIENTUL FOLOSEȘTE ORICARE DINTRE AVANTAJELE PENTRU CARE NU A PLĂTIT INTEGRAL, CLIENTUL ESTE DE ACORD SĂ ACHIZIȚIONEZE LA PREȚUL STABILIT DE IBM RESTABILIREA ABONAMENTULUI ȘI SUPTULUI PENTRU SOFTWARE IBM, LA UN NIVEL SUFICIENT PENTRU A ACOPERI TOATE UTILIZĂRILE AUTORIZATE ALE ACESTOR AVANTAJE.**

### 3.5.2 Suportul Selectat

Programele selectate care sunt eligibile pentru Suportul selectat sunt listate la <http://www.ibm.com/lotus/PASelectedSupportPrograms>.

Suportul Selectat începe din data în care IBM acceptă cererea Clientului pentru un astfel de suport și se termină în ultima zi din luna corespunzătoare din anul următor, doar dacă IBM acceptă cererea Clientului în prima zi a unei luni calendaristice, caz în care acoperirea se termină în ultima zi din luna imediat anterioară lunii calendaristice din anul următor.

Când se aplică Suportul Selectat pentru un Program Selectat:

- a. IBM va pune la dispoziție Clientului corecțiile pe care le elaborează pentru defectele Programului Selectat, dacă este cazul.
- b. IBM asigură asistență Clientului pentru 1) întrebările de rutină, privind instalările de scurtă durată sau de folosire (how-to); și 2) întrebările legate de cod. Suportul selectat pentru o anumită versiune sau ediție de Program este disponibil numai până în momentul în care IBM retrage Suportul Selectat pentru versiunea, ediția sau modificarea respectivă a Programului. După retragerea Suportului Selectat, pentru a beneficia în continuare de acest suport, Clientul trebuie să facă upgrade la o versiune sau ediție suportată a Programului. Politica IBM "Software Support Lifecycle" nu este valabilă în cazul Suportului Selectat.
- c. Este posibil ca IBM să vă asigure asistență la proiectarea și dezvoltarea aplicațiilor, în funcție de nivelul abonamentului deținut de Client.
- d. Este posibil ca IBM să asigure asistență prin acces electronic și, dacă este posibil, prin telefon, în funcție de locația Clientului și de nivelul abonamentului achiziționat de acesta. Acest tip de asistență este asigurat numai personalului tehnic de suport pentru sistemele informatice deținut de Clientului în timpul orelor normale de program (programul de lucru publicat pentru schimbul unu) ale centrului de suport IBM ce aparține Clientului. Consultați IBM Software Support Handbook pentru detalii privind Suportul Selectat la <http://www.ibm.com/software/support>.

- e. Este posibil ca IBM să îi ceară Clientului permisiunea de a accesa de la distanță sistemul acestuia, pentru a-l asista pe acesta la izolarea cauzei problemei referitoare la software. Când IBM accesează de la distanță sistemul Clientului cu permisiunea acestuia, Clientului îi revine responsabilitatea de a proteja sistemul și toate datele pe care le conține.

IBM nu acordă licențe pe baza acestui Contract pentru Programe Selectate.

### **3.5.3 Datele și Bazele de Date ale Clientului**

Pentru a asista Clientul la izolarea cauzei problemei referitoare la un Program în conformitate cu Abonamentul și Suportul pentru Software IBM sau Suportul Selectat, IBM îi poate solicita Clientului 1) permiterea accesului de la distanță la sistemul său sau 2) trimiterea informațiilor Clientului sau a datelor de sistem către IBM. IBM folosește informațiile legate de erori și probleme pentru a-și îmbunătăți produsele și serviciile și pentru a susține asigurarea suportului. În acest scop, IBM poate utiliza entități sau subcontractori IBM (inclusiv din una sau mai multe țări altele decât cele în care se află Clientul), iar Clientul autorizează IBM să facă acest lucru.

Clientului îi revine responsabilitatea pentru 1) toate datele și conținutul oricărei baze de date pe care acesta o pune la dispoziția IBM, 2) selectarea și punerea în aplicare a procedurilor și controalelor privind accesul, securitatea, criptarea, utilizarea și transmiterea datelor (inclusiv datele de identificare personală) și 3) efectuarea de copii de rezervă și recuperare oricărei baze de date, precum și a tuturor datelor memorate. Clientul nu va trimite sau nu va permite IBM accesul la niciun fel de informații de identificare personală sub nicio formă, și va fi responsabil de prețurile echitabile și de alte sume pe care IBM le poate suporta din cauza acestor informații furnizate greșit sau de pierderea sau divulgarea acestor informații de către IBM, inclusiv cele care decurg din reclamațiile oricărei părți terțe.

### **3.5.4 Reînnoirea anuală automată a Abonamentului și Suportului pentru Software și a Suportului Selectat**

La expirare, clientul își poate reînnoi Abonamentul și Suportul pentru Software sau Suportul Selectat printr-o autorizație în scris de reînnoire (de exemplu un formular de comandă, o scrisoare de comandă sau o comandă e achiziție), trimisă înainte de data expirării, în conformitate cu termenii acestui Contract.

**DACĂ IBM NU PRIMEȘTE ACEASTĂ AUTORIZAȚIE PÂNĂ LA DATA EXPIRĂRII, ABONAMENTUL ȘI SUPORTUL PENTRU SOFTWARE ȘI SUPORTUL SELECTAT ÎN CURS DE EXPIRARE SUNT REÎNNOITE AUTOMAT PÂNĂ LA URMĂTOAREA ANIVERSARE CONFORM TERMENILOR DIN CONTRACT ȘI CU PLATA TARIFELOR DE REÎNNOIRE ÎN VIGOARE, EXCEPTÂND CAZUL ÎN CARE, ANTERIOR DATEI DE EXPIRARE, IBM PRIMEȘTE, DIRECT DE LA CLIENT SAU PRIN INTERMEDIUL REVÂNZĂTORULUI ACESTUIA, DUPĂ CAZ, O NOTIFICARE ÎN SCRIS PRIN CARE CLIENTUL DECLARĂ CĂ NU DOREȘTE REÎNNOIREA. CLIENTUL ESTE DE ACORD SĂ PLĂTEASCĂ TAXELE DE REÎNNOIRE.**

Pentru a restabili abonamentul și suportul pentru Software expirate, Clientul trebuie să achiziționeze Restabilirea Abonamentului și Suportului pentru Software IBM sau Restabilirea Abonamentului și Suportului pentru Software Terță, după cum este cazul.

### **3.5.5 Retragerea Abonamentului și Suportului pentru Software sau a Suportului Selectat pentru un anumit Program**

Dacă IBM sau partea terță, după cum este cazul, retrage abonamentul și suportul pentru Software sau Suportul Selectat pentru un anumit Program, Clientul înțelege că

- a. IBM nu va mai oferi posibilitatea de reînnoire a Abonamentului și Suportului pentru Software sau a Suportului Selectat pentru Programul respectiv; și
- b. dacă Clientul a reînnoit Abonamentul și Suportul pentru Software IBM pentru licența respectivă de Program IBM sau Suportul Selectat pentru o licență de Program Selectat înainte de notificarea retragerii, IBM, după cum crede de cuviință, va continua să asigure Clientului Abonament și Suport pentru Software IBM sau Suport Selectat pentru acea licență de Program până la sfârșitul perioadei curente de acoperire sau Clientul poate obține o sumă proporțională din plata efectuată. În cazul în care Clientul a reînnoit Abonamentul și Suportul pentru Software Terță Parte pentru acel Program Non-IBM înainte de notificare, partea terță va continua să ofere Clientului Abonament și Suport pentru Software Terță Parte pentru licența respectivă de Program Non-IBM până la sfârșitul perioadei curente de acoperire. Dacă furnizorul licenței terță parte nu face acest lucru, Clientul poate obține un credit proratat.

## **4. Dispozitivele**

### **4.1 Dispozitivele Virtuale**

Clientul este licențiat să utilizeze Programul (Programele) în conformitate cu termenii Contractului.

### **4.2 Dispozitive care Cuprind atât Programul cât și Componentele Mașină**

IBM furnizează Dispozitive care Cuprind Programul și Componentele Mașină sub forma unui produs unic. Clientul nu va folosi în mod independent oricare dintre componentele Dispozitivului, indiferent de scop.

### **4.3 Componentele Program**

Clientul este licențiat să utilizeze Componenta (Componentele) Program în conformitate cu termenii Contractului, dar numai pe Componenta Mașină furnizată de IBM sau de un revânzător autorizat sau pe orice înlocuitor al Componentei Mașină care a fost furnizată către Client de IBM sau de un revânzător autorizat. Clientul nu își poate transfera altei Întreprinderi licența de utilizare a Componentei (Componentelor) Program.

### **4.4 Componentele Mașină**

#### **4.4.1 Regimul de Producție**

Fiecare Componentă Mașină IBM este fabricată din piese care pot fi noi sau folosite. În unele cazuri, este posibil ca o Componentă Mașină să nu fie nouă și să fi fost instalată anterior. Regardless, IBM's applicable warranty terms described in Part 2.3 apply.

#### **4.4.2 Titlul și Riscul Pierderii**

Atunci când Clientul achiziționează o Componentă Mașină direct de la IBM, vă transferă titlul de proprietate al Componentei Mașină Clientului sau, dacă este cazul, concesionarul Clientului, la plata întregii sume datorate. IBM își rezervă dreptul de a transfera titlul de proprietate pentru o caracteristică, conversie sau alt tip de upgrade achiziționat pentru Mașina Componentă, până în momentul în care IBM primește sumele datorate și toate părțile înlăturare, care devin astfel parte din proprietatea IBM, după caz.

Pentru fiecare Componentă Mașină, IBM suportă riscul pierderii sau al deteriorării până în momentul predării ei unui transportator desemnat de IBM, pentru a vă fi livrată Clientului sau la destinația stabilită de Client. După ceea, riscul este asumat de Client. Fiecare Componentă Mașină va fi acoperită de o asigurare, încheiată și plătită de IBM pentru Client, pe o perioadă care se termină în momentul în care este livrată Clientului sau la destinația stabilită. În orice situație de pierdere sau deteriorare, Clientul trebuie i) să raporteze pierderea sau deteriorarea în scris către IBM într-un interval de 10 zile lucrătoare de la livrare și ii) să urmărească procedura de revendicare aplicabilă.

#### **4.4.3 Instalarea**

##### **a. Instalarea Componentei Mașină**

- (1) Clientul este de acord să asigure un mediu de lucru care să îndeplinească cerințele pentru Componenta Mașină, conform celor specificate în documentația sa publicată.
- (2) Clientului îi revine responsabilitatea de a instala Componenta Mașină CSU și Componenta Mașină non-IBM, conform instrucțiunilor furnizate de IBM sau de producătorul Componentei Mașină.
- (3) IBM are proceduri standard de instalare pentru o Componentă Mașină de care este responsabil cu instalarea. IBM va finaliza cu succes aceste proceduri înainte de a considera Componenta Mașină instalată (altă decât o Componentă Mașină pentru care Clientul amână instalarea sau o Componentă Mașină instalată de Client). Dacă o Componentă Mașină pentru a cărei instalare este responsabil IBM, nu este pusă la dispoziția IBM într-un interval de șase luni de la livrare, instalarea se va face contra cost.

##### **b. Upgrade-uri și Modificări Tehnice**

- (1) IBM comercializează Upgrade-uri ce pot fi instalate pe Componentele Mașină, iar în anumite instanțe pe o Componentă Mașină desemnată, care are seria inscripționată. Clientul este de acord să instaleze Upgrade-ul în termen de 30 de zile de la livrare sau, dacă IBM este responsabil pentru instalare, să îi permită acestuia să instaleze Upgrade-ul. IBM poate anula anumite comenzi de Upgrade în cazul în care nu i-au fost puse la dispoziție pentru a le instala în termen de 30 de zile de la livrare, caz în care Clientul trebuie să returneze Upgrade-ul pe



cheltuiala sa. În orice caz, dacă Upgrade-ul nu este pus la dispoziția IBM pentru instalare în termen de șase luni de la livrare, instalarea se va face contra cost.

- (2) Clientul este de acord să permită IBM să instaleze pe o Componentă Mașină Modificările Tehnice obligatorii (cum ar fi cele necesare pentru siguranța utilizării).

Multe Upgrade-uri și Modificări Tehnice necesită înlăturarea unor părți componente și transferul către IBM a proprietății și posesiei părților componente înlăturate. Clientul este responsabil pentru returnarea la IBM a tuturor părților componente înlăturate la instalarea Upgrade-ului sau a Modificării Tehnice. După caz, Clientul declară că are permisiunea proprietarului sau a oricărui deținător de drept de retenție pentru i) a instala Upgrade-urile și Modificările Tehnice și ii) a transfera către IBM proprietatea și posesia părților componente înlăturate. De asemenea, Clientul declară că toate părțile componente înlăturate sunt originale, nemodificate și în bună stare de funcționare. O parte componentă care înlocuiește o parte componentă înlăturată preia garanția sau serviciul de mentenanță al părții componente înlocuite.

#### 4.4.4 Componenta Cod Mașină

Componenta Cod de Mașină este licențiată în baza termenilor și restricțiilor din contractul de licență al Componentei de Cod Mașină (de exemplu IBM License Agreement for Machine Code, IBM Agreement for Licensed Internal Code sau unul echivalent) furnizat împreună cu Componenta Cod de Mașină. Acceptând termenii acestui Contract, Clientul acceptă acordurile de licență ale Componentei Cod Mașină IBM, ale căror versiuni curente pot fi găsite la următorul URL:

[http://www.ibm.com/servers/support/machine\\_warranties/support\\_by\\_product.html](http://www.ibm.com/servers/support/machine_warranties/support_by_product.html) sau pot fi obținute prin contactarea unui reprezentant IBM. Din când în când, acordurile de licență ale Componentei Cod de Mașină pot fi amendate de IBM. Termenii acestor licențe amendate vor fi aplicabili numai pentru Componentele Cod de Mașină furnizate după ce termenii amendați au devenit efectivi.

Componenta Cod de Mașină este licențiată numai în vederea utilizării pentru a permite Componentei Mașină să funcționeze în conformitate cu Specificațiile sale și numai pentru capacitatea și capabilitatea pentru care ați primit autorizarea scrisă de la IBM. Clientul este de acord să utilizeze Componenta Cod de Mașină numai așa cum este specificat în acest Contract și conform autorizării sau restricționării din acordul de licență aplicabil. Fără a limita restricțiile suplimentare din licența aplicabilă, Clientul nu poate

- a. copia, afișa, transfera, adapta, modifica sau distribui (prin mijloace electronice sau altfel) Componenta Cod Mașină, decât așa cum poate autoriza IBM în scris în documentația utilizatorului Componentei Mașină sau în scris către Client;
- b. dezasambla, decompila, traduce sau emula Componenta Cod de Mașină, cu excepția cazurilor permise în mod expres de legea aplicabilă, fără posibilitatea derogării contractuale;
- c. sublicența sau cesiona licența pentru Componenta Cod de Mașină; sau
- d. închiria Componenta Cod de Mașină sau o copie a acestuia.

International Business Machines Corporation, una dintre filialele sale sau o terță parte deține dreptul de proprietate asupra Componentei Cod de Mașină, inclusiv toate drepturile de copyright din Componenta Cod de Mașină și toate copiile Componentei Cod de Mașină (incluzând Codul de Mașină original, copiile Codului de Mașină original și copiile efectuate după copii). Componenta Cod de Mașină are drept de copyright și este licențiată (nu vândută).

Titlul de proprietate nu va fi transferat atunci când IBM livrează caracteristici, conversii sau upgrade-uri care constau exclusiv din Componente Cod Mașină.

Capacitatea anumitor Componente Mașină este limitată prin măsuri tehnologice incluse în Componenta Cod de Mașină. Clientul este de acord cu implementarea de către IBM a acestor măsuri tehnologice care limitează capacitatea Componentei Mașină.

#### 4.4.5 Livrarea

Datele de livrare sunt estimate, dacă nu s-a căzut altfel de acord în Documentul Tranzacțional. Costurile transportului, dacă există, vor fi specificate într-un Document Tranzacțional.

### 5. IBM SaaS

Clientul este de acord cu faptul că IBM nu îi va furniza acces la Internet pentru a utiliza Serviciul și că Clientul rămâne responsabil pentru accesul la Internet.

Clientul are cunoștința de faptul că International Business Machines Corporation și filialele sale (1) nu controlează transferul de date prin facilitățile de telecomunicații, inclusiv Internetul și (2) și că într-un mediu public IBM nu își poate asuma anumite obligații privind confidențialitatea.

Schimbul de informații confidențiale efectuat sub un acord de confidențialitate semnat separat, potrivit art. 1.12.5b al acestui Contract, nu se aplică pentru Conținut. IBM nu își asumă obligații de confidențialitate cu privire la Conținut, fără a aduce modificări termenilor oricărui contract de confidențialitate separat între Client și IBM.

## **5.1 Dreptul de Proprietate**

IBM SaaS este deținut de IBM și furnizorii săi. Clientul este de acord că titlul, dreptul de proprietate și toate drepturile în și pentru brevete, drepturile de autor, mărcile și toate celelalte drepturi de proprietate intelectuală în IBM SaaS și orice copie sau parte din IBM SaaS va rămâne în cadrul IBM și a furnizorilor săi. Este posibil ca IBM să subcontracteze IBM SaaS, sau orice parte a acestuia, inclusiv suportul tehnic, subcontractanților selectați de acesta.

## **5.2 Dreptul de Utilizare al Clientului**

Clientul poate utiliza o ofertă IBM SaaS conform Termenilor săi de Utilizare, până la nivelul specificat de folosire autorizat de Dovada Dreptului de Utilizare, cu următoarele condiții:

- a. Clientul acceptă Termenii de Utilizare ai ofertei IBM SaaS;
- b. Clientul să se asigure că orice persoană care utilizează oferta IBM SaaS face acest lucru numai în numele Clientului și în conformitate cu termenii din acest Contract și cu Termenii de Utilizare aplicabili; și
- c. Clientul să nu
  - (1) utilizeze, copieze, modifice sau să facă disponibilă, în totalitate sau parțial, oferta IBM SaaS părților terțe mai mult decât este permis explicit în acest Contract și în Termenii de Utilizare aplicabili;
  - (2) dezasambleze, decompileze, traducă în alt mod sau să utilizeze ingineria inversă asupra ofertei IBM SaaS, cu excepția cazurilor permise în mod expres de lege fără posibilitatea derogării contractuale;
  - (3) utilizeze oricare dintre componentele, fișierele, modulele, componentele audio-vizuale ce aparțin de oferta IBM SaaS, sau a materialelor înrudite, altele decât cele din oferta IBM SaaS;
  - (4) închirieze, sublicențieze sau să dea în leasing oferta IBM SaaS;
  - (5) creeze "link-uri" Internet la sau de la oferta IBM SaaS; sau
  - (6) realizeze "frame" sau "mirror" la oricare dintre părțile componente ale unei oferte IBM SaaS, altundeva decât în intranetul său autorizat pentru folosirea ofertei IBM SaaS.

## **5.3 Abonamentul pentru IBM SaaS**

### **5.3.1 Termeni Specifici Ofertei IBM SaaS**

Termenii unei anumite oferte IBM SaaS sunt specificați în Termenii de Utilizare ai acesteia și pot include, fără limitare, definiții, descrieri ai abonamentului și serviciilor, prețurile și restricțiile.

### **5.3.2 Perioada Abonamentului IBM SaaS**

O Perioadă de Abonament IBM SaaS începe la data la care IBM anunță Clientul că acesta are acces la oferta la care s-a abonat. Așa cum este specificat în Documentul Tranzacției, data de terminare a Perioadei de Abonament este ultima zi a lunii.

Pe parcursul unei Perioade de Abonament IBM SaaS, Clientul poate mări nivelul abonamentului pentru o ofertă IBM SaaS.

Clientul nu poate să scadă nivelul abonamentului pentru o ofertă IBM SaaS pe parcursul unei Perioade de Abonament, dar îl poate scădea într-o Perioadă de Abonament ulterioară.

### **5.3.3 Reînnoirea Perioadei Abonamentului IBM SaaS**

Clientul poate să reînnoiască o ofertă IBM SaaS la sfârșitul unei Perioade de Abonament în cazul în care nu este specificat altfel în Termenii de Utilizare ai ofertei. Așa cum este specificat în Termenii de Utilizare sau în Documentul Tranzacțional ai unor oferte IBM SaaS, aceasta se reînnoiește în mod automat la sfârșitul Perioadei de Abonament cu excepția cazului în care IBM primește, înainte de sfârșitul acestei perioade, direct sau prin reseller-ul Clientului, după caz, notificarea în scris din partea Clientului de a nu reînnoi.

## 5.4 Suportul Tehnic IBM SaaS

În timpul unei Perioade de Abonament IBM SaaS:

- a. IBM oferă asistență, așa cum s-a specificat în TdU, pentru ofertele specifice Clientului, întrebări orientate pe taskuri privind utilizare IBM SaaS; și
- b. Suportul tehnic pentru IBM SaaS este disponibil numai pentru versiunile curente de IBM SaaS, sisteme de operare client, browser-e Internet și software. Suport tehnic IBM este disponibil în timpul orelor normale de program (programul de lucru publicat pentru schimbul unu) ale centrului de suport IBM SaaS. Pentru detalii legate de o anumită ofertă IBM SaaS, consultați Termenii de Utilizare.

## 5.5 Conținutul

IBM oferă servicii numai pentru Conținut. IBM nu este editorul Conținutului transmis în cadrul IBM SaaS. Clientul are responsabilitate exclusivă pentru următoarele:

- a. asigurarea adecvării oricărui element IBM SaaS astfel încât acesta să satisfacă cerințele Clientului;
- b. includerea Conținutului complet, fără limitări, selecțiile sale, crearea, proiectarea, licențierea, instalarea, precizia, întreținerea, testarea, efectuarea copiilor de rezervă și suport;
- c. a avea toate autorizațiile necesare pentru a permite IBM și subcontractorilor săi să găzduiască, memoreze în cache, înregistreze, copieze și să afișeze Conținutul; Clientul declară că deține și că va menține în vigoare pe durata utilizării sale a IBM SaaS toate autorizațiile și aprobările necesare pentru a acorda IBM și subcontractorilor săi aceste drepturi, și că va furniza în mod gratuit aceste drepturi către IBM. Clientul își păstrează toate drepturile, titlul și interesul în și pentru Conținutul său; și
- d. selectarea și punerea în aplicare a procedurilor și controalelor privind accesul, securitatea, criptarea, utilizarea, transmiterea, efectuarea de copii de rezervă și recuperarea Conținutului.

Clientul acordă IBM și subcontractorilor săi o licență neexclusivă, nerevocabilă, internațională, fără redevențe, plătită integral și transferabilă pentru găzduirea, stocarea, înregistrarea, copierea și afișarea Conținutului, cu singurul scop de a furniza IBM SaaS.

## 5.6 Terminarea IBM SaaS

IBM poate retrage SaaS IBM în întregime în baza unui preaviz scris de 12 luni trimis către toți Clienții actuali prin scrisoare sau e-mail.

În ciuda oricăror prevederi contrarii din acest Contract, în cazul în care IBM nu mai permite accesul Clientului la IBM SaaS din cauza încălcării de către Client a oricăruia dintre termenii aplicabili din acest Contract, IBM nu este obligat să emită o rambursare sau un credit pentru orice parte neutilizată a IBM SaaS.

## 6. Termeni unici pentru țară

Pentru tranzacțiile realizate în țările specificate mai jos, termenii următori înlocuiesc sau modifică termenii menționați în Părțile 1-5. Toți termenii din Părțile 1-5 care nu sunt modificați de aceste amendamente rămân neschimbați și în vigoare. Partea a 6-a este organizată după cum urmează:

- Secțiunea 6.1 conține amendamente specifice mai multor țări pentru secțiunea 1.15 (Delimitarea Geografică și Legea Aplicabilă);
- Section 6.2 contains the Americas country amendments to other Agreement terms;
- Secțiunea 6.3 conține amendamentele țărilor din Asia-Pacific pentru alți termeni ai Contractului; și
- Secțiunea 6.4 conține amendamentele pentru țările din Europa, Orientul Mijlociu și Africa pentru alți termeni ai Contractului.

### 6.1 Amendamente specifice mai multor țări pentru secțiunea 1.15 (Delimitare Geografică și Legea Aplicabilă)

#### 6.1.1 Delimitare Geografică

#### EUROPA, ORIENTUL MIJLOCIU ȘI AFRICA

*In South Africa, Namibia, Lesotho, and Swaziland, the following paragraph pertains to geographic scope and replaces the first paragraph in section 1.15.2 Governing Law:*

The rights, duties, and obligations of each party are valid only in South Africa, Namibia, Lesotho, and Swaziland, unless otherwise stated in a Transaction Document, except that all licenses are valid as specifically granted.

### 6.1.2 Legea Aplicabilă

*În al doilea paragraf din secțiunea 1.15.2 Legea Aplicabilă, expresia "legile țării în care este realizată tranzacția" este înlocuită cu următoarele:*

#### AMERICAS

- a. in **Canada**: the laws in the Province of Ontario;
- b. in **Mexico**: the federal laws of the Republic of Mexico;
- c. in the **United States, Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, British Virgin Islands, Cayman Islands, Dominica, Grenada, Guyana, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, and Saint Vincent and the Grenadines**: the laws of the State of New York, United States;
- d. in **Venezuela**: the laws of the Bolivarian Republic of Venezuela;

#### ASIA PACIFIC

- e. in **Cambodia and Laos**: the laws of the State of New York, United States;
- f. in **Australia**: the laws of the State or Territory in which the transaction is performed;
- g. in **Hong Kong SAR and Macau SAR**: the laws of Hong Kong Special Administrative Region ("SAR");
- h. in **Taiwan**: the laws of Taiwan;

#### EUROPA, ORIENTUL MIJLOCIU ȘI AFRICA

- i. in **Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Georgia, Hungary, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Poland, Romania, Russia, Serbia, Slovakia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, and Uzbekistan**: the laws of Austria;
- j. in **Algeria, Andorra, Benin, Burkina Faso, Cameroon, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo Republic, Djibouti, Democratic Republic of Congo, Equatorial Guinea, French Guiana, French Polynesia, Gabon, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Ivory Coast, Lebanon, Madagascar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Morocco, New Caledonia, Niger, Reunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, and Wallis and Futuna**: the laws of France;
- k. in **Estonia, Latvia, and Lithuania**: the laws of Finland;
- l. in **Angola, Bahrain, Botswana, Burundi, Egypt, Eritrea, Ethiopia, Ghana, Jordan, Kenya, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambique, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome and Principe, Saudi Arabia, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, United Arab Emirates, the United Kingdom, West Bank/Gaza, Yemen, Zambia, and Zimbabwe**: the laws of England; and
- m. in **South Africa, Namibia, Lesotho and Swaziland**: the laws of the Republic of South Africa.

### 6.1.3 Jurisdicția

*Următorul paragraf se referă la jurisdicție și este adăugat secțiunii 1.15 deoarece este aplicat pentru țările de mai jos scrise cu aldine:*

Toate drepturile, îndatoririle și obligațiile care decurg din acest Contract sunt reglementate de instanțele țării în care s-a realizat tranzacția, cu excepția țărilor de mai jos, în care toate disputele care decurg din sau sunt legate de obiectul acestui Contract, inclusiv procedurile restrânse, sunt supuse exclusiv jurisdicției următoarelor instanțe competente:

#### AMERICAS

- a. in **Argentina**: the Ordinary Commercial Court of the city of Buenos Aires,
- b. in **Brazil**: the court of Rio de Janeiro, RJ;
- c. in **Chile**: the Civil Courts of Justice of Santiago;
- d. in **Columbia**: the judges and courts of general jurisdiction of Bogota, Colombia;
- e. in **Ecuador**: the civil judges of Quito for executory or summary proceedings (as applicable);

- f. in **Mexico**: the courts located in Mexico City, Federal District;
- g. in **Peru**: the judges and tribunals of the judicial district of Lima, Cercado;
- h. in **Uruguay**: the courts of the city of Montevideo;
- i. in **Venezuela**: the courts of the metropolitan area of the city of Caracas;

#### **EUROPA, ORIENTUL MIJLOCIU ȘI AFRICA**

- j. in **Austria**: the court of law in Vienna, Austria (Inner-City);
- k. in **Algeria, Andorra, Benin, Burkina Faso, Cameroon, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo Republic, Djibouti, Democratic Republic of Congo, Equatorial Guinea, France, French Guiana, French Polynesia, Gabon, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Ivory Coast, Lebanon, Madagascar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Monaco, Morocco, New Caledonia, Niger, Reunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, and Wallis and Futuna**: the Commercial Court of Paris;
- l. in **Angola, Bahrain, Botswana, Burundi, Egypt, Eritrea, Ethiopia, Ghana, Jordan, Kenya, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambique, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome and Principe, Saudi Arabia, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, United Arab Emirates, the United Kingdom, West Bank/Gaza, Yemen, Zambia, and Zimbabwe**: the English courts;
- m. in **South Africa, Namibia, Lesotho and Swaziland**: the High Court in Johannesburg;
- n. in **Greece**: the competent court of Athens;
- o. in **Israel**: the courts of Tel Aviv-Jaffa;
- p. in **Italy**: the courts of Milan;
- q. in **Portugal**: the courts of Lisbon;
- r. in **Spain**: the courts of Madrid; and
- s. in **Turkey**: the Istanbul Central Courts and Execution Directorates of Istanbul, the Republic of Turkey.

#### **6.1.4 Arbitrajul**

*Termenii următori se referă la arbitraj și sunt adăugați în secțiunea 1.15 deoarece sunt aplicați pentru țările de mai jos scrise cu albine. The provisions of these paragraphs apply to the extent permitted by applicable governing law and rules of procedure:*

#### **ASIA PACIFIC**

- a. in Cambodia, India, Laos, Philippines, and Vietnam: Disputes arising out of or in connection with this Agreement will be finally settled by arbitration, which will be held in Singapore in accordance with the Arbitration Rules of Singapore International Arbitration Center (“SIAC Rules”) then in effect. The arbitration award will be final and binding for the parties without appeal and will be in writing and set forth the findings of fact and the conclusions of law.

The number of arbitrators will be three, with each side to the dispute being entitled to appoint one arbitrator. The two arbitrators appointed by the parties will appoint a third arbitrator who will act as chairman of the proceedings. Vacancies in the post of chairman will be filled by the president of the SIAC. Other vacancies will be filled by the respective nominating party. Proceedings will continue from the stage they were at when the vacancy occurred.

If one of the parties refuses or otherwise fails to appoint an arbitrator within 30 days of the date the other party appoints its, the first appointed arbitrator will be the sole arbitrator, provided that the arbitrator was validly and properly appointed.

All proceedings will be conducted, including all documents presented in such proceedings, in the English language. The English language version of this Agreement prevails over any other language version.

- b. in the People’s Republic of China: In the event of a dispute, in case no settlement can be reached, the disputes will be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration according to the then effective rules of the said Arbitration Commission. The arbitration will take place in Beijing and be conducted in Chinese. The arbitration award will be final and binding on

both parties. During the course of arbitration, this Agreement will continue to be performed except for the part that the parties are disputing and which is undergoing arbitration.

- c. in Indonesia: Each party will allow the other reasonable opportunity to comply before it claims that the other has not met its obligations under this Agreement. Părțile vor încerca să rezolve cu bună credință toate disputele, dezacordurile sau revendicările apărute între părți cu privire la acest Contract. Unless otherwise required by applicable law without the possibility of contractual waiver or limitation, i) neither party will bring a legal action, regardless of form, arising out of or related to this Agreement or any transaction under it more than two years after the cause of action arose; and ii) after such time limit, any legal action arising out of this Agreement or any transaction under it and all respective rights related to any such action lapse.

Disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled by arbitration that shall be held in Jakarta, Indonesia in accordance with the rules of Board of the Indonesian National Board of Arbitration (Badan Arbitrase Nasional Indonesia or "BANI") then in effect. The arbitration award shall be final and binding for the parties without appeal and shall be in writing and set forth the findings of fact and the conclusions of law.

The number of arbitrators shall be three, with each side to the dispute being entitled to appoint one arbitrator. The two arbitrators appointed by the parties shall appoint a third arbitrator who shall act as chairman of the proceedings. Vacancies in the post of chairman shall be filled by the chairman of the BANI. Other vacancies shall be filled by the respective nominating party. Proceedings shall continue from the stage they were at when the vacancy occurred.

If one of the parties refuses or otherwise fails to appoint an arbitrator within 30 days of the date the other party appoints its, the first appointed arbitrator shall be the sole arbitrator, provided that the arbitrator was validly and properly appointed.

All proceedings shall be conducted, including all documents presented in such proceedings, in the English and/or Indonesian language.

## **EUROPA, ORIENTUL MIJLOCIU ȘI AFRICA**

- d. in Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Georgia, Hungary, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Poland, Romania, Russia, Serbia, Slovakia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, and Uzbekistan: All disputes arising out of this Agreement or related to its violation, termination or nullity will be finally settled under the Rules of Arbitration and Conciliation of the International Arbitral Center of the Federal Economic Chamber in Vienna (Vienna Rules) by three arbitrators appointed in accordance with these rules. Arbitrajul se va realiza în Viena, Austria, iar limba oficială a dezbaterilor va fi Engleza. Decizia arbitrilor va fi finală și obligatorie pentru ambele părți. Ca urmare, conform paragrafului 598 (2) din Codul de procedură civilă austriac, părțile renunță în mod expres la aplicarea paragrafului 595 (1) aliniatul 7 din Codul respectiv. IBM may, however, institute proceedings in a competent court in the country of installation; and
- e. in Estonia, Latvia, and Lithuania: All disputes arising in connection with this Agreement will be finally settled in arbitration that will be held in Helsinki, Finland in accordance with the arbitration laws of Finland then in effect. Each party will appoint one arbitrator. The arbitrators will then jointly appoint the chairman. If arbitrators cannot agree on the chairman, then the Central Chamber of Commerce in Helsinki will appoint the chairman.

## **6.2 AMERICAS COUNTRY AMENDMENTS**

### **BELIZE, COSTA RICA, DOMINICAN REPUBLIC, EL SALVADOR, HAITI, HONDURAS, GUATEMALA, NICARAGUA, AND PANAMA**

#### **3.5.4 Automatic Annual Renewal of Software Subscription and Support and Selected Support**

*The following replaces the paragraph that begins "IF IBM DOES NOT RECEIVE SUCH AUTHORIZATION BY THE EXPIRATION DATE":*

IBM will renew, for an additional payment, expiring software subscription and support for all of Customer's Program licenses and Selected Support for all of Customer's Selected Program licenses to the next Anniversary if IBM or Customer's reseller receives (1) Customer's order to renew (e.g., order form, order letter, purchase order) prior to the expiration of the current term or (2) Customer's payment within 30 days of Customer's receipt of the software subscription and support or Selected Support, as applicable, invoice for the next term.

### **3.3.1 Automatic Renewal of Fixed Term Licenses**

*The following replaces the paragraph that begins "IF IBM DOES NOT RECEIVE SUCH AUTHORIZATION BY THE EXPIRATION DATE":*

Contra unei plăți suplimentare, IBM va reînnoi Licențele pentru Termen Fix în curs de expirare pentru toate licențele de Program ale Clientului pe o durată identică cu cea a termenului în curs de expirare dacă IBM sau reseller-ul Clientului primește (1) comanda Clientului de reînnoire (de exemplu un formular de comandă, o scrisoare de comandă sau o comandă de achiziționare) înainte de expirarea termenului curent sau (2) plata Clientului în termen de 30 de zile de la data în care Clientul a primit factura de Licență pentru Termen Fix pentru următorul termen.

### **ALL AMERICAS (EXCEPT BRAZIL, CANADA, MEXICO, AND THE UNITED STATES)**

*The following terms apply to all Americas countries (except Brazil, Canada and the United States), unless a specific country term states otherwise.*

#### **1.6 Plata**

*The following replaces 1.6b:*

Amounts are due upon receipt of invoice and payable as IBM specifies in a Transaction Document. The currency for payment of amounts due is US dollars or the equivalent in local currency as follows:

1. As long as the country operates in a free currency exchange market, Customer and IBM agree that IBM will accept payment in the applicable country national currency calculated at the country official exchange rate published by the bank specified in a Transaction Document on the date payment is made.
2. If the government of a country establishes any restriction or limitation on its free currency exchange markets, Customer agrees to make payments to IBM in US dollars to a bank account in New York, NY, USA, designated by IBM in the Transaction Document, provided that such payment is not illegal under country law. If such method of payment is forbidden by country law, Customer agrees to pay the amount indicated in the Transaction Document in country national currency, calculated at the official exchange rate that is in use for the remittance of dividends and net earnings to foreign investors outside the country.

Customer agrees to pay accordingly, including any late payment fee. The late payment fee is calculated and payable in US dollars at two percent (or the maximum rate allowed by local law if such is less than two percent) of the delinquent amount due per each thirty day period during which any delinquent balance remains unpaid.

### **LATIN AMERICA**

*The following term applies to all countries in Latin America, except for Argentina and Brazil.*

#### **1.4 Acceptance of Terms**

*The following replaces the first sentence:*

Customer accepts the terms in Attachments and Transaction Documents by signing them.

**ARGENTINA, BRAZIL, CHILE, COLOMBIA, ECUADOR, MEXICO, PERU, URUGUAY, VENEZUELA**

### **3.3.1 Automatic Renewal of Fixed Term Licenses and 3.5.4 Automatic Annual Renewal of IBM Software Subscription and Support and Selected Support**

Does not apply for Public Bodies who are subject to the applicable Public Sector Procurement Legislation.

### **BRAZIL AND COLOMBIA**

#### **1.13 Agreement Termination**

*The following is added after the fourth paragraph:*

All notices will be sent to the other party by registered letter.

### **ARGENTINA**

#### **1.4 Acceptance of Terms**

*The following replaces the second sentence:*

A Product or Service becomes subject to this Agreement when IBM accepts Customer's order by signing a Transaction Document.

### **1.7 Taxes**

If a transaction is subject to a stamp tax, both Customer and IBM will each pay 50% of such tax.

## **BRAZIL**

### **1.4 Acceptance of Terms**

*The following replaces the second paragraph in this section:*

An Eligible Product becomes subject to this Agreement when IBM accepts Customer's order by signing a Transaction Document.

### **1.6 Plata**

*The following replaces 1.6b:*

Amounts due are expressed in local currency.

Amounts are due upon receipt of invoice and payable in local currency as IBM specifies in a Transaction Document. Customer agrees to pay accordingly, including any late payment fee. Delinquent amounts are subject to monetary correction based on the inflation index called the "General Price Index" calculated by Getulio Vargas Foundation (IGP-M/FGV), plus interest at the rate of one percent per month, both calculated "pro rata die." The late payment fee is calculated against the resultant delinquent amount at the following rates:

1. two percent of the delinquent amount due per the first thirty day period during which any delinquent balance remains unpaid, plus
2. ten percent for each successive thirty day period during which any delinquent balance remains unpaid.

#### **1.12.1 Notices and Communications**

*The following replaces 1.12.1:*

Each of us may communicate with the other by electronic means and such communication is acceptable as a signed writing. An identification code (called a "user ID") contained in an electronic document is sufficient to verify the sender's identity and the document's authenticity;

### **1.8 Eligible Products**

*The following replaces the first sentence in the second paragraph in this section:*

IBM poate în orice moment să adauge sau să retragă un Produs Eligibil. IBM's ability to increase such charges, rates, and minimums will be subject to the requirements of Brazilian law.

#### **3.3.1 Automatic Renewal of Fixed Term Licenses and 3.5.4 Automatic Annual Renewal of IBM Software Subscription and Support and Selected Support**

*The following is added after the second paragraphs of both sections:*

The transaction document will describe the process of the written communication to Customer containing the applicable price and other information for the renewal period.

#### **3.5.4 Automatic Annual Renewal of IBM Software Subscription and Support and Selected Support**

*The following is added to this section*

Automatic Annual Renewal of IBM Software Subscription and Support and Selected Support: Portuguese version of the Support Handbook will be provided upon written request.

## **COLOMBIA**

### **1.7 Taxes**

Customer and IBM accepts to pay, each one, fifty percent (50%) of legalization costs of the Proposal.

## **MEXICO**

### **1.6 Plata**

*The following replaces 1.6b:*



Amounts are due upon receipt of invoice and payable as IBM specifies in a Transaction Document. The currency for payment of amounts due is US dollars or the equivalent in local currency as follows:

The payment must be made in United States Dollars or the equivalent in local currency at the exchange rate published by the "Banco de México" in the Diario Oficial de la Federación correspondent to the payment date of the invoice.

Customer agrees to pay accordingly, including any late payment fee. The late payment fee is calculated and payable in US dollars at two percent (or the maximum rate allowed by local law if such is less than two percent) of the delinquent amount due per each thirty day period during which any delinquent balance remains unpaid.

## **PERU**

### **1.11 Limitation of Liability**

*The following is added to the end of this section:*

Except as expressly required by law without the possibility of contractual waiver, Customer and IBM intend that the limitation of liability in this Limitation of Liability section applies to damages caused by all types of claims and causes of action. If any limitation on or exclusion from liability in this section is held by a court of competent jurisdiction to be unenforceable with respect to a particular claim or cause of action, the parties intend that it nonetheless apply to the maximum extent permitted by applicable law to all other claims and causes of action. In accordance with Article 1328 of the Peruvian Civil Code, the limitations and exclusions specified in this section will not apply to damages caused by IBM's willful misconduct ("dolo") or gross negligence ("culpa inexcusable").

## **NORTH AMERICA**

### **CANADA**

#### **1.11 Limitation of Liability**

##### **1.11.1 Situații în care IBM Poate fi Răspunzător**

*The following replaces the last sentence in this section 1.11.1:*

Damages for bodily injury (including death) and physical harm to real property and tangible personal property caused by IBM's negligence for which IBM is legally liable are not subject to a cap on the amount of damages.

#### **1.4 General Principles of Our Relationship**

##### **1.12.3 Compliance with Laws**

*The following replaces the one-sentence paragraph at the end of this section:*

Each party will comply with applicable export and import laws and regulations, including those that apply to goods of US origin and those that restrict or prohibit or limit export for certain uses or to certain users.

##### **1.12.5 Other Principles of Our Relationship**

*The following replaces item 1.12.5e:*

No right or cause of action for any third party is created by this Agreement or any transaction under it, nor is IBM responsible for any third party claims against Customer except as described in section 1.10 (Intellectual Property Protection) above or as permitted by the Limitation of Liability section above for bodily injury (including death) or physical harm to real or tangible personal property caused by IBM's negligence for which IBM is legally liable to that third party.

*The following subsection is added:*

##### **1.14.6 Data Privacy**

For purposes of this section, "Personal Data" refers to information relating to an identified or identifiable individual made available by one of the parties, its personnel, or any other individual to the other in connection with this Agreement. The following provisions apply in the event that one party makes Personal Data available to the other:

**a. General**

- (1) Each party is responsible for complying with any obligations applying to it under applicable Canadian data privacy laws and regulations ("Laws").
- (2) Neither party will request Personal Data beyond what is necessary to fulfill the purpose(s) for which it is requested. The purpose(s) for requesting Personal Data must be reasonable. Each party will agree in advance as to the type of Personal Data that is required to be made available.

**b. Security Safeguards**

- (1) Each party acknowledges that it is solely responsible for determining and communicating to the other the appropriate technological, physical, and organizational security measures required to protect Personal Data.
- (2) Each party will ensure that Personal Data is protected in accordance with the security safeguards communicated and agreed to by the other.
- (3) Each party will ensure that any third party to whom Personal Data is transferred is bound by the applicable terms of this section.
- (4) Additional or different services required to comply with the Laws will be deemed a request for new services.

**c. Use**

Each party agrees that Personal Data will only be used, accessed, managed, transferred, disclosed to third parties, or otherwise processed to fulfill the purpose(s) for which it was made available.

**d. Access Requests**

- (1) Each party agrees to reasonably cooperate with the other in connection with requests to access or amend Personal Data.
- (2) Each party agrees to reimburse the other for any reasonable charges incurred in providing each other assistance.
- (3) Each party agrees to amend Personal Data only upon receiving instructions to do so from the other party or its personnel.

**e. Retention**

Each party will promptly return to the other or destroy all Personal Data that is no longer necessary to fulfill the purpose(s) for which it was made available, unless otherwise instructed by the other or its personnel or required by law.

**f. Public Bodies Who Are Subject to Public Sector Privacy Legislation**

For Customers who are public bodies subject to public sector privacy legislation, this section 1.14.6 applies only to Personal Data made available to Customer in connection with this Agreement, and the obligations in this section apply only to Customer, except that: 1) section b(1) applies only to IBM; 2) sections a(1) and d(1) apply to both parties; and 3) section d(2) and the last sentence in a(2) do not apply.

**UNITED STATES OF AMERICA**

**1.7 Taxes**

*The following is added at the end of this section*

For Programs delivered electronically in the United States for which Customer claims a state sales and use tax exemption, Customer agrees not to receive any tangible personal property (e.g., media and publications) associated with the electronic program.

**1.12 General Principles of Our Relationship**

**1.12.4 Dispute Resolution**

*The following is added at the end of this section:*

Each party waives any right to a jury trial in any proceeding arising out of or related to this Agreement.

### 1.12.5 Alte Principii ale Relației Noastre Contractuale

*The following is added as 1.12.5.m:*

U.S. Government Users Restricted Rights - Use, duplication or disclosure is restricted by the GSA IT Schedule 70 Contract with the IBM Corporation.

### 3. Programs and Subscription and Support

*The following sentence is added at the end of the paragraph that begins "IF IBM DOES NOT RECEIVE SUCH AUTHORIZATION BY THE EXPIRATION DATE" in 3.5.4 Automatic Annual Renewal of Software Subscription and Support and Selected Support:*

**CUSTOMER MAY TERMINATE SOFTWARE SUBSCRIPTION AND SUPPORT FOR A PROGRAM OR SELECTED SUPPORT FOR A SELECTED PROGRAM LICENSE AT ANY TIME AFTER THE FIRST ANNIVERSARY ON ONE MONTH'S WRITTEN NOTICE, EITHER DIRECTLY TO IBM OR THROUGH CUSTOMER'S IBM RESELLER, AS APPLICABLE, IF IBM HAS NOT RECEIVED CUSTOMER'S WRITTEN AUTHORIZATION (e.g., order form, order letter, purchase order) TO RENEW CUSTOMER'S EXPIRING SOFTWARE SUBSCRIPTION AND SUPPORT OR SELECTED SUPPORT. IN SUCH EVENT, CUSTOMER MAY OBTAIN A PRORATED REFUND.**

*The following sentence is added at the end of the paragraph that begins "IF IBM DOES NOT RECEIVE SUCH AUTHORIZATION BY THE EXPIRATION DATE" in 3.3.1 Automatic Renewal of Fixed Term Licenses:*

**CUSTOMER MAY TERMINATE A PROGRAM'S FIXED TERM LICENSE AT ANY TIME AFTER ITS INITIAL TERM ON ONE MONTH'S WRITTEN NOTICE, EITHER DIRECTLY TO IBM OR THROUGH CUSTOMER'S IBM RESELLER, AS APPLICABLE, IF IBM HAS NOT RECEIVED CUSTOMER'S WRITTEN AUTHORIZATION (e.g., order form, order letter, purchase order) TO RENEW CUSTOMER'S EXPIRING FIXED TERM LICENSE. IN SUCH EVENT, CUSTOMER MAY OBTAIN A PRORATED REFUND.**

### 2.3 Extent of Warranty

*The following is added as the first paragraph:*

If a Machine is subject to federal or state consumer warranty laws, IBM's statement of limited warranty included with the Machine applies in place of these Machine warranties.

### 4.4 Machine Components

#### 4.4.2 Title and Risk of Loss

*The following replaces the first paragraph:*

When IBM accepts Customer's order, IBM agrees to sell Customer the Machine Component described in a Transaction Document. IBM transfers title to Customer or, if applicable, Customer's lessor when the Machine Component is shipped to Customer or its designated location. However, IBM reserves a purchase money security interest in the Machine Component until IBM receives the amounts due. For a feature, conversion, or upgrade involving the removal of parts that become IBM's property, IBM reserves a security interest until IBM receives payment of all the amounts due and the removed parts. Customer authorizes IBM to file appropriate documents to permit IBM to perfect its security interest.

## 6.3 ASIA PACIFIC COUNTRY AMENDMENTS

### AUSTRALIA

#### 1.3 Definitions - Definition of "Personal Data"

*The definition is amended and replaced with the following:*

"Personal Data – any information that can be used to identify a specific individual such as name, email address, home address or phone number that is provided to IBM to store, process or transfer and includes Personal Information as defined by the Privacy Act 1988 (Cth)."

#### 1.6 Plata

*The following paragraph is added after 1.6c as 1.6d:*

All charges or other amounts payable under this Agreement are specified to include applicable goods and services tax ("GST").

#### 1.7 Taxes

*The following paragraph replaces 1.7 in its entirety:*

If any government or authority imposes a duty, tax (other than income tax), levy, or fee, on this Agreement or on the Eligible Product itself, that is not otherwise provided for in the amount payable, Customer agrees to pay it when IBM invoices Customer. If the rate of GST changes, IBM may adjust the charge or other amount payable to take into account that change from the date the change becomes effective.

## **1.10 Intellectual Property Protection**

### **1.10.3 Claims for which IBM is Not Responsible**

*The following replaces the second from last sentence:*

Subject to any rights Customer may have under the Competition and Consumer Act 2010, this Intellectual Property Protection section states IBM's entire obligation to Customer and Customer's exclusive remedy regarding any third party intellectual property claims.

### **1.11 Limitation of Liability**

*The following paragraph is included at the end of 1.11.1:*

Where IBM is in breach of a guarantee implied by the Competition and Consumer Act 2010, IBM's liability is limited to, at IBM's discretion:

(a) for services:

- (1) the supplying of the services again or
- (2) the payment of the cost of having the services supplied again; and

(b) for goods:

- (1) the repair or replacement of the goods or the supply of equivalent goods; or
- (2) the payment of the cost of replacing the goods or having the goods repaired

Where a guarantee relates to the right to sell, quiet possession or clear title of a good under schedule 2 of the Competition and Consumer Act, or the goods or services are of a kind ordinarily acquired for personal, domestic, or household use or consumption, then none of the limitations in this section apply.

## **2.5 Extent of Warranty**

*The last sentence of the second paragraph ("The warranty for IBM Machine Components is voided by removal or alteration of Machine Components or parts identification labels") is deleted.*

*The following paragraph is added after the paragraph that begins "These warranties are customer's exclusive warranties.."*

The warranties specified in this Section are in addition to any rights Customer may have under the Competition and Consumer Act 2010 or other legislation and are only limited to the extent permitted by the applicable legislation. The reference to warranties and conditions throughout this agreement includes a reference to guarantees for the purpose of the Competition and Consumer Act 2010.

*The following paragraph replaces the paragraph that begins "Unless otherwise specified in an Attachment or Transaction Document.."*

Unless otherwise specified in an Attachment or Transaction Document, IBM provides non-IBM Eligible Products, without warranties, conditions, or guarantees of any kind. Însă este posibil ca producătorii, dezvoltatorii, furnizorii sau editurile non-IBM să ofere Clientului propriile garanții.

## **5.5 Content**

*The following paragraph is added after the paragraph that begins "IBM provides only services for Content."*

To the extent IBM is collecting any Personal Data, Customer acknowledges that in disclosing the Personal Data to IBM, it has undertaken all steps necessary to comply with the disclosure and collection requirements of the National Privacy Principles contained in the Privacy Act 1988, Customer agrees and acknowledges that it has taken reasonable steps to disclose to the relevant individuals such information about IBM that is prescribed under National Privacy Principle 1.3 that Customer reasonably believes is necessary for Customer to comply with the National Privacy Principle.

## NEW ZEALAND

### 1.3 Definitions - Definition of "Personal Data"

*The definition is amended and replaced with the following:*

"Personal Data – any information that can be used to identify a specific individual such as name, email address, home address or phone number that is provided to IBM to store, process or transfer and includes Personal Information as defined by the Privacy and Personal Information Protection Act."

### 1.6 Plata

*The following paragraph is added after 1.6c as 1.6d:*

All charges or other amounts payable under this Agreement are specified to include applicable goods and services tax ("GST").

### 1.7 Taxes

*The following paragraph replaces 1.7 in its entirety:*

If any government or authority imposes a duty, tax (other than income tax), levy, or fee, on this Agreement or on the Eligible Product itself, that is not otherwise provided for in the amount payable, Customer agrees to pay it when IBM invoices Customer. If the rate of GST changes, IBM may adjust the charge or other amount payable to take into account that change from the date the change becomes effective.

### 2.5 Extent of Warranty

*The following paragraph is added after the paragraph that begins "These warranties are customer's exclusive warranties.."*

The warranties specified in this section are in addition to any rights Customer may have under the Consumer Guarantee Act 1993 or other legislation that cannot be excluded or limited by law.

*The following paragraph replaces the paragraph that begins "Unless otherwise specified in an Attachment or Transaction Document.."*

Unless otherwise specified in an Attachment or Transaction Document, IBM provides non-IBM Eligible Products, without warranties, conditions, or guarantees of any kind. Înșã este posibil ca producãtorii, dezvoltatorii, furnizorii sau editurile non-IBM sã ofere Clientului propriile garanții.

## BANGLADESH, BHUTAN, AND NEPAL 3.5 Programs and Subscription and Support

***Urmãtoarele înlocuiesc paragraful care începe cu "DACĂ IBM NU PRIMEȘTE ACEASTĂ AUTORIZARE PÂNĂ LA DATA EXPIRĂRII" în 3.5.4 Reînnoirea Anuală Automată a Abonamentului și Suportului pentru Software și a Suportului Selectat:***

Contra unei plăți suplimentare, IBM va reînnoi, până la următoarea Aniversare, Abonamentul și Suportul pentru Software în curs de expirare pentru toate licențele de Program ale Clientului sau Suportul Selectat pentru toate licențele de Program Selectat ale Clientului dacă IBM sau reseller-ul Clientului primește (1) comanda Clientului de reînnoire (de exemplu un formular de comandă, o scrisoare de comandă sau o comandă de achiziționare) înainte de expirarea perioadei curente sau (2) plata Clientului într-un interval de 30 de zile de la data în care Clientul a primit factura de Abonament și Suport pentru Software sau Suport Selectat, după caz, pentru următoarea perioadă de acoperire.

***Urmãtoarele înlocuiesc paragraful care începe cu "DACĂ IBM NU PRIMEȘTE ACEASTĂ AUTORIZARE PÂNĂ LA DATA EXPIRĂRII" în 3.3.1 Reînnoirea Automată a Licențelor pentru Termen Fix:***

Contra unei plăți suplimentare, IBM va reînnoi Licențele pentru Termen Fix în curs de expirare pentru toate licențele de Program ale Clientului pe o durată identică cu cea a termenului în curs de expirare dacă IBM sau reseller-ul Clientului primește (1) comanda Clientului de reînnoire (de exemplu un formular de comandă, o scrisoare de comandă sau o comandă de achiziționare) înainte de expirarea termenului curent sau (2) plata Clientului în termen de 30 de zile de la data în care Clientul a primit factura de Licență pentru Termen Fix pentru următorul termen.

## **HONG KONG SAR, MACAU SAR, AND TAIWAN**

*As applies to transactions initiated and performed in Taiwan and the Special Administration Regions "SARs" specified, phrases throughout this Agreement containing the word "country" (for example, "country of acquisition" and "country of installation") are replaced with the following:*

- 1) In **Hong Kong SAR**: "Hong Kong SAR"
- 2) In **Macau SAR**: "Macau SAR," except under section 1.15.2 (Governing Law) above; and
- 3) In **Taiwan**: "Taiwan."

## **INDIA**

### **1.12.4 Dispute Resolution**

*The following replaces the final sentence in 1.12.4:*

If no suit or other legal action is brought, within three years after the cause of action arose, in respect of any claim that either party may have against the other, the rights of the concerned party in respect of such claim will be forfeited and the other party will stand released from its obligations in respect of such claim.

## **INDONESIA**

### **1.13 Agreement Termination**

*The following paragraph is added:*

Both parties waive the provisions of article 1266 of the Indonesian Civil Code to the extent the article requires such court decree for the termination of an agreement creating mutual obligations.

## **JAPAN**

### **1.6 Plata**

*Add the following sentence:*

Customer agrees to pay within 30 days from our invoice date.

### **1.12.4 Dispute Resolution**

*The following is inserted at the end of 1.12.4:*

Any doubts concerning this Agreement will be initially resolved between us in good faith and in accordance with the principle of mutual trust.

## **PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

### **1.3 Definitions - Definition of "Date of Installation"**

*The following replaces the definition of Date of Installation:*

#### **Date of Installation —**

- a. for an IBM Machine Component IBM is responsible for installing, the business day after the day IBM installs it.
- b. for a Customer-set-up (CSU) Machine Component, the earlier of i) the second business day after arrival at Customer's installation location or ii) two months after the date of delivery. When a CSU Machine Component is delivered for connection to a non-CSU Machine or Machine Component delivered by IBM, the Date of Installation of the CSU Machine Component will be the later of these two installation dates.

## **SINGAPORE**

### **1.12.5 Alte Principii ale Relației Noastre Contractuale**

*The following replaces the terms of 1.12.5e:*

Subject to the rights provided to IBM's Eligible Product developers and suppliers as provided in **1.11** above (Limitation of Liability), a person who is not a party to this Agreement will have no right under the Contracts (Right of Third Parties) Act to enforce any of its terms.

## 6.4 AMENDAMENTELE PENTRU ȚĂRILE DIN EUROPA, ORIENTUL MIJLOCIU ȘI AFRICA

### Amendamente Aplicabile Mai Multor Țări

#### EUROPA, ORIENTUL MIJLOCIU ȘI AFRICA

*Termenii următori se aplică pentru toate țările din Europa, Orientul Mijlociu și Africa, exceptând cazul în care termenii specifici unei țări menționează altceva.*

##### 1.11.1 Situații în care IBM Poate fi Răspunzător

*În primul paragraf, următoarele înlocuiesc “100.000 \$”:*

500.000 EUR (cinci sute de mii de euro)

#### STATELE MEMBRE UE ȘI ALTE ȚĂRI SPECIFICATE

*Termenii următori se aplică pentru toate Statele Membre UE, Islanda, Liechtenstein, Norvegia, Elveția, Turcia și alte țări europene în care există legislație locală privind confidențialitatea și protecția datelor, similară celei din UE.*

##### 1.12.5 Alte Principii ale Relației Noastre Contractuale

*Următoarele înlocuiesc 1.12.5d:*

a. Definiții – Pentru 1.12.5d, se aplică următoarele definiții suplimentare:

- (1) Informații de Contact Comerciale – informații de contact pe care IBM le-a primit de la Client, ca de exemplu nume, titluri, adrese comerciale, numere de telefon și adrese de e-mail ale angajaților și contractorilor Clientului.
- (2) Personal de Contact Comercial – angajații și contractorii Clientului la care se referă Informațiile de Contact Comerciale. Pentru Austria, Italia și Elveția, Informațiile de Contact Comerciale includ de asemenea informații despre Client și contractorii acestuia ca entități legale (de exemplu date privind câștigul Clientului și alte informații referitoare la tranzacții).
- (3) Data Protection Authority – the authority established by the Data Protection and Electronic Communications Legislation in the applicable country or, for non-EU countries, the authority responsible for supervising the protection of personal data in that country, or (for any of the foregoing) any duly appointed successor entity thereto.
- (4) Data Protection & Electronic Communications Legislation – i) the applicable local legislation and regulations in force implementing the requirements of EU Directive 95/46/EC (on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data) and of EU Directive 2002/58/EC (concerning the processing of personal data and the protection of privacy in the electronic communications sector); or ii) for non-EU countries, the legislation and/or regulations passed in the applicable country relating to the protection of personal data and the regulation of electronic communications involving personal data, including (for any of the foregoing) any statutory replacement or modification thereof.
- (5) Grupul IBM – International Business Machines Corporation cu sediul în Armonk, New York, S.U.A., filialele sale și respectivii Parteneri de Afaceri și subcontractori.

b. Clientul autorizează IBM:

- (1) să proceseze și să utilizeze Informațiile de Contact Comerciale în cadrul Grupului IBM pentru a asigura suportul Clientului, inclusiv serviciile de suport, și pentru a asigura viitoare relații comerciale între Client și Grupul IBM, inclusiv, dar fără a se limita la, contactarea Personalului de Contact Comercial (prin e-mail sau în alt mod) și marketingul produselor și serviciilor Grupului IBM (“Scopul Specificat”); și
- (2) să dezvăluie Informațiile de Contact Comerciale altor membri ai Grupului IBM, dar numai pentru Scopul Specificat.

c. IBM agrees that all Business Contact Information will be processed in accordance with the Data Protection & Electronic Communications Legislation and will be used only for the Specified Purpose.

d. To the extent required by the Data Protection & Electronic Communications Legislation, Customer represents that it has obtained (or will obtain) any consents from (and has issued (or will issue) any notices to the Business Contact Personnel as are necessary in order to enable IBM Group to process and use the Business Contact Information for the Specified Purpose.

- e. Customer authorizes IBM to transfer Business Contact Information outside the European Economic Area, provided that the transfer is made on contractual terms approved by the Data Protection Authority or the transfer is otherwise permitted under the Data Protection & Electronic Communications Legislation.

*Au fost adăugați termenii următori ca noua secțiune 4.4.6 pentru Islanda, Norvegia și toate Statele Membre ale Uniunii Europene ("UE"), cu excepția Germaniei:*

#### **4.4.6 Înlăturarea Mașinilor**

Începând cu data intrării în vigoare în țara Clientului a legilor și regulamentelor locale care implementează Directiva 2002/96/EC a Parlamentului European și a Consiliului European din 27 ianuarie 2003 privind deșeurile de echipamente electrice și electronice (DEEE), se aplică următoarele:

**4.4.6.1** Atunci când o Mașină furnizată în baza acestui Contract înlocuiește o mașină scoasă pe piață înainte de 13 august 2005, IBM colectează și înlătură mașina înlocuită, cu condiția ca legea aplicabilă să prevadă această obligație pentru IBM. IBM poate percepe o taxă pentru colectare și înlăturare, în măsura în care este permis de legea aplicabilă.

**4.4.6.2** Pentru toate deșeurile DEEE, Clientului îi revine responsabilitatea de a le face disponibile pentru colectarea din sediile Clientului, în termen de 30 de zile de la livrarea Mașinii înlocuitoare. Atunci când IBM colectează și înlătură deșeurile DEEE ale Clientului în baza unei obligații legale sau contractuale, Clientul este de acord că:

- a. trebuie să ștergă de pe orice DEEE toate programele care nu au fost furnizate de IBM cu echipamentul original și datele, inclusiv, dar fără a se limita la, următoarele: i) informațiile privind persoane fizice sau juridice identificate sau identificabile ("Date Personale"); și ii) informațiile confidențiale ale Clientului sau cu titlu de proprietate și alte date. Dacă nu este posibilă înlăturarea sau ștergerea Datelor Personale, Clientul este de acord să transforme aceste informații (de exemplu făcându-le anonime), astfel încât să nu mai poată fi considerate Date Personale conform legii aplicabile;
- b. trebuie să înlătore toate fondurile, dacă există, de pe deșeurile DEEE returnate la IBM;
- c. IBM nu are nicio responsabilitate cu privire la salvarea sau protejarea fondurilor, programelor care nu au fost furnizate de IBM cu echipamentul original sau a datelor conținute într-un DEEE pe care Clientul îl returnează la IBM; și
- d. pentru a-și îndeplini obligațiile ce decurg din acest Contract, IBM poate trimite întregul DEEE sau părți ale lui sau software-ul său la alt sediu IBM sau unei terțe părți din orice parte a lumii, iar Clientul autorizează IBM să facă aceasta.

## **ȚĂRILE DIN EUROPA DE VEST**

### **2.3 Garanția pentru Componentele Mașină IBM ale Dispozitivelor IBM**

*Se adaugă următorul paragraf după al doilea paragraf pentru toate țările menționate în definiția Europei de Vest de mai jos:*

Garanția pentru Mașinile IBM achiziționate în Europa de Vest va fi validă și aplicabilă în toate țările din Europa de Vest, cu condiția ca Mașinile să fi fost anunțate și făcute disponibile în țările respective. For purposes of this paragraph, "Western Europe" means Andorra, Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Monaco, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, San Marino, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, United Kingdom, Vatican State, and any country subsequently that subsequently joins the European Union, as from the date of accession.

## **EMEA**

### **1.6 Plata**

*Următoarele înlocuiesc 1.6b pentru următoarele țări cu excepția celor notate:*

Amounts are due and payable upon receipt of invoice. Customer agrees to pay accordingly, including any late payment charges.

Dacă plata nu este efectuată în termen de 30 de zile de la data emiterii facturii (sau, în cazul facturării trimestriale în avans a taxelor recurente, în termen de 60 de zile de la data emiterii facturii), Clientului îi pot fi percepe penalități de întârziere.



Penalitățile de întârziere sunt calculate după cum urmează:

**Belgium and Luxembourg:**

*Replace the first sentence in the second paragraph of the above EMEA-wide text with the following:*

Any amounts not paid within the terms stated on the IBM invoice will be subject to a late payment fee that will be equal to 1% per period of 30 days, based on the outstanding balance VAT included, until paid in full. Late payment fees due will have to be paid at the end of each period of 30 days.

**Denmark and Sweden:**

Interest according to the Late Payment Interest Act apportioned to the number of days of delay.

**Estonia, Latvia, and Lithuania:**

2% per month apportioned to the number of days of delay.

**Finland:**

Interest according to the Act on interest rate apportioned to the number of days of delay.

**France:**

In compliance with article 441-6 of the Code of Commerce, a late payment fee is payable, without any need for IBM to issue a reminder, in respect of the period commencing on the day following the payment due date specified on IBM's invoice, and ending on the date when full payment of the invoiced amount is made; such late payment fee shall be calculated on the basis of a rate equal to the European Central Bank's rate for its most recent refinancing operation, plus 10 points.

**Germany:**

Late payment fees will be calculated according to the German statutory rate.

*In the second paragraph of the above EMEA-wide text replace both usages of "date of invoice" with the following:*

due date

**Greece:**

*The following replaces the above EMEA-wide text:*

Amounts are due and payable upon receipt of invoice. If payment is not made within 30 days from the date of invoice, Customer may be subject to late payment fees.

The late payment fees will be calculated, per day of actual delay, from the due date of the invoice, based on the maximum rate of late payment fee allowed by law.

**Italy:**

*Replace the final paragraph of the above EMEA-wide text with the following:*

The late payment charges will be calculated, per day of actual delay, based on the prime rate published by the Italian Banking Association ABI in effect on the last day of the month the payment has been received by IBM, increased by three points.

In case of no payment or partial payment and following a formal credit claim procedure or trial IBM might initiate, the late payment fee will be calculated from the due date of the invoice based on the prime rate published by the Italian Banking Association ABI in effect on the last day of the month the payment was due, increased by three points. IBM can transfer the credit to a factoring company; if IBM does so, it will advise Customer in writing.

**Netherlands:**

*The following replaces the second and third sentences of the EMEA-wide text:*

If payment is not made within 30 days from the date of invoice, Customer will be in default without the necessity of a default notice. In such case Customer will be subject to late payment fees of 1% per month.

**Norway:**

Interest according to the Late Payment Interest Act apportioned to the number of days of delay.

**South Africa, Namibia, Lesotho, Swaziland:**

Such charges accrue daily from the date payment must have been received by IBM, and will be equal to 2% (two percent) above the ruling prime rate (of a bank designated by IBM) on any outstanding payment.

**Spain:**

Such fees will be calculated applying 1% of the charges per month to the number of days of delay.

**UK and Ireland:**

Such charges will be calculated at a monthly rate of 2% of the invoice amount, or as permitted by applicable law.

**UK, Ireland, South Africa, Namibia, Lesotho, Swaziland:***Add the following:*

IBM's rights relating to late payment charges shall be in addition to any other right that IBM may have in the event that Customer fails to make any payment due to IBM under this Agreement.

IBM reserves the right to require payment in advance of delivery or other security for payment.

**BAHRAIN , KUWAIT, OMAN, QATAR, SAUDI ARABIA, AND UNITED ARAB EMIRATES*****Următoarele înlocuiesc paragraful care începe cu "DACĂ IBM NU PRIMEȘTE ACEASTĂ AUTORIZARE PÂNĂ LA DATA EXPIRĂRII" în 3.5.4 Reînnoirea Anuală Automată a Abonamentului și Suportului pentru Software și a Suportului Selectat:***

Contra unei plăți suplimentare, IBM va reînnoi, până la următoarea Aniversare, Abonamentul și Suportul pentru Software în curs de expirare pentru toate licențele de Program ale Clientului sau Suportul Selectat pentru toate licențele de Program Selectat ale Clientului dacă IBM sau reseller-ul Clientului primește (1) comanda Clientului de reînnoire (de exemplu un formular de comandă, o scrisoare de comandă sau o comandă de achiziționare) înainte de expirarea perioadei curente sau (2) plata Clientului într-un interval de 30 de zile de la data în care Clientul a primit factura de Abonament și Suport pentru Software sau Suport Selectat, după caz, pentru următoarea perioadă de acoperire.

***Următoarele înlocuiesc paragraful care începe cu "DACĂ IBM NU PRIMEȘTE ACEASTĂ AUTORIZARE PÂNĂ LA DATA EXPIRĂRII" în 3.3.1 Reînnoirea Automată a Licențelor pentru Termen Fix:***

Contra unei plăți suplimentare, IBM va reînnoi Licențele pentru Termen Fix în curs de expirare pentru toate licențele de Program ale Clientului pe o durată identică cu cea a termenului în curs de expirare dacă IBM sau reseller-ul Clientului primește (1) comanda Clientului de reînnoire (de exemplu un formular de comandă, o scrisoare de comandă sau o comandă de achiziționare) înainte de expirarea termenului curent sau (2) plata Clientului în termen de 30 de zile de la data în care Clientul a primit factura de Licență pentru Termen Fix pentru următorul termen.

**AUSTRIA****1.6 Plata***Replace the above EMEA-wide text in 1.6b with the following:*

Payment in full is due and payable without deduction upon receipt of invoice. Customer agrees to pay accordingly, including any late payment fees. If the invoice amount is not received on IBM's account within 30 days, upon due date, IBM may charge late payment fees at the rate indicated in the Transaction Document.

**1.11 Limitation of Liability***The following sentence is added:*

The following limitations and exclusions of IBM's liability do not apply for damages caused by gross negligence or willful misconduct.

**1.11.1 Items for which IBM May Be Liable***The following replaces the first sentence:*

Circumstances may arise where, because of a default by IBM in the performance of its obligations under this Agreement or other liability, Customer is entitled to recover damages from IBM.

*In the second sentence of the first paragraph, delete entirely the parenthetical phrase “(including fundamental breach, negligence, misrepresentation, or other contract or tort claim).”*

#### **1.11.2 Items for which IBM Is Not Liable**

*The following replaces 1.11.2b:*

indirect damages or consequential damages; or

### **2.5 Extent of Warranty**

*The following replaces the last paragraph*

Warranty for non-IBM Eligible Products:

- (a) Warranty is provided for a period of twelve months, beginning at the date of delivery. Consumers are at least entitled to claim warranty defects within the limitation period provided by law.
- (b) IBM warrants that each non-IBM Eligible Product, when used in the specified operating environment, relates to its functions and conforms to its specifications. In case a non-IBM Eligible Product is delivered without specifications, IBM only warrants that the non-IBM Eligible Product information correctly describes the non-IBM Eligible Product, and that the non-IBM Eligible Product can be used according to the non-IBM Eligible Product information.
- (c) IBM does not warrant uninterrupted or error-free operation of a non-IBM Eligible Product or that IBM will correct all program defects. The Customer is responsible for the results of the use of a non-IBM Eligible Product. IBM does not warrant uninterrupted or error-free operation of an Eligible Product or that IBM will correct all defects.
- (d) At IBM's discretion, warranty may also be provided by the third party provider himself.
- (e) In the event that IBM is unable to remedy a warranty defect within a reasonable period of time - even after an appropriate grace period - the Customer may in respect of this defect (at his discretion) demand a reduction of price, or rescission of contract. In case of minor defects or deviations, the Customer shall not be entitled to demand a rescission of the contract.
- (f) In addition, the limitation of liability provision will apply.
- (g) However, non-IBM manufacturers, developers, suppliers, or publishers may provide their own warranty to Customer.

**AUSTRIA, DENMARK, ESTONIA, FINLAND, LATVIA, LITHUANIA, NORWAY, SWEDEN:**

#### **1.7 Taxes**

*Delete the last sentence:*

This excludes those taxes based on IBM's net income.

**BELGIUM, FRANCE, UK, IRELAND, SOUTH AFRICA, NAMIBIA, LESOTHO, SWAZILAND:**

#### **1.7 Taxes**

*Delete 1.7.*

**EGYPT**

### **1.12. General Principles of Our Relationship**

*Delete 1.12.1.*

**GERMANY**

#### **1.11. Limitation of Liability**

*The following replaces the Limitation of Liability section in its entirety:*

- a. IBM will be liable without limit for 1) loss or damage caused by a breach of an express guarantee; 2) damages or losses resulting in bodily injury (including death); and 3) damages caused intentionally or by gross negligence.
- b. In the event of loss, damage and frustrated expenditures caused by slight negligence or in breach of essential contractual obligations, IBM will be liable, regardless of the basis on which Customer is

entitled to claim damages from IBM (including fundamental breach, negligence, misrepresentation, or other contract or tort claim), per claim only up to the greater of 500,000 euro or the charges (if the Eligible Product is IBM SaaS or subject to Fixed Term charges, up to 12 months' charges) Customer paid for the Eligible Product that caused the loss or damage. A number of defaults which together result in, or contribute to, substantially the same loss or damage will be treated as one default.

- c. In the event of loss, damage and frustrated expenditures caused by slight negligence, IBM will not be liable for indirect or consequential damages, even if IBM was informed about the possibility of such loss or damage.
- d. In case of delay on IBM's part: 1) IBM will pay to Customer an amount not exceeding the loss or damage caused by IBM's delay and 2) IBM will be liable only in respect of the resulting damages that Customer suffers, subject to the provisions of Items a and b above.

#### **1.12.4. Dispute Resolution**

*The following replaces the third sentence of 1.12.4:*

Any claims resulting from this Agreement are subject to a limitation period of three years, except as stated in Section 2 (Warranties) of this Agreement.

#### **1.12.5 Other Principles of Relationship**

*The following replaces 1.12.5e:*

No right or cause of action for any third party is created by this Agreement, nor is IBM responsible for any third party claims against Customer, except (to the extent permitted in Section 1.11 (Limitation of Liability) for: i) bodily injury (including death); or ii) damage to real or tangible personal property for which (in either case) IBM is legally liable to that third party.

### **2.2 Warranty for IBM Software Subscription and Support and Selected Support**

*The following replaces 2.2*

IBM warrants that Software Maintenance will be provided using reasonable care and skill, and according to its current description and the provisions of this Agreement.

The Customer agrees to provide timely written notice of any failure to comply with this warranty so that IBM can take corrective action.

IBM will remedy any defects covered by warranty, of which written notice has been given by Customer. If a defect is not remedied within a reasonable period of time, the Customer may in respect to such defect, provided that the value of the serviceability of the work is impaired, either request a reduction of price, or, rescind this Agreement. In case of minor defects or deviations, the Customer shall not be entitled to rescind this Agreement. In case the Customer should be entitled to liability claims because of a warranty defect, the Limitation of Liability section shall apply. However the Customer shall not be entitled to liability claims resulting from minor warranty defects.

### **2.3 Garanția pentru Componentele Mașină IBM ale Dispozitivelor IBM**

*The following replaces 2.3:*

IBM warrants that each IBM Machine Component is free from defects at the time of delivery and conforms to its Specifications. The warranty period for a Machine Component commences on the Date of Installation, however at the earliest upon delivery. During the warranty period, IBM will remedy any warranty defects, through repair or exchange.

In the event that IBM is unable to remedy a warranty defect or defect correction fails within a reasonable period of time, the Customer may in respect of such defect, provided the value or the serviceability of the Machine Component is impaired, either request a reduction of price, or rescind this Agreement. In case of minor warranty defects, the Customer shall not be entitled to rescind this Agreement.

In case the Customer should be entitled to liability claims because of a warranty defect, the Limitation of Liability section shall apply. However the Customer shall not be entitled to liability claims resulting from minor warranty defects.

### **2.5 Extent of Warranty**

*The second paragraph is deleted.*

*The following replaces the last paragraph:*

Warranty for Non-IBM Eligible Products may, at IBM's discretion, also be provided by non-IBM manufacturers, developers, suppliers, or publishers themselves.

#### **4.4.6 Înlăturarea Maşinilor**

*The following terms are added as a new section 4.4.6:*

In accordance with the law for the placing on the market, the return, and the environmentally compatible disposal of Electrical and Electronic Equipment (Electrical and Electronic Equipment Law - ElektroG), for machines the following will apply:

4.4.6.1 IBM is prepared to take back IBM waste electrical and electronic equipment (WEEE) that were put on the market as new machines after August 13, 2005, and IBM will be responsible for the disposal of such machines.

4.4.6.2 According to German law, Customer is responsible to dispose of WEEE, which is not covered by the preceding sentence. In such case, IBM is prepared to take back and dispose of, in compliance with applicable law, such WEEE by charging the applicable disposal fee to the Customer, based on a separate agreement.

Customer is responsible for making the WEEE available for collection from Customer's premises within 30 days after supply of the replacement Machine.

4.4.6.3 Whenever IBM collects and disposes of Customer WEEE, based on a legal or contractual obligation, Customer agrees:

- a. Customer is responsible to remove all funds, if any, from WEEE returned to IBM, and to securely erase any data that Customer considers sensitive (including personal data), existing in/on waste machines (e.g. hard disk, storage devices, memory chips, etc.), before making them available for collection by IBM or its designated assignee. In the event that Customer is unable to comply with this obligation due to technical reasons, Customer will inform IBM thereof in writing. In this case, IBM shall be entitled to delete all data stored in/on the waste machines, as instructed and requested by Customer and according to the "IBM Supplementary Terms and Conditions for Processing of Customer Data by Order according to § 11 BDSG";
- b. IBM is not responsible for saving or protecting any funds, programs not provided by IBM with the original equipment, or any data contained in a WEEE that Customer returns to IBM; and
- c. IBM may ship all or part of the WEEE or its software to other IBM or third party locations around the world to perform its responsibilities under this Agreement, and Customer authorizes IBM to do so.

#### **NETHERLANDS**

##### **1.6. Payment**

*Add the following paragraphs to 1.6b:*

We may apply Customer's payment to Customer's other outstanding invoices.

Our rights relating to late payment charges shall be in addition to any other right that we may have in the event that Customer fails to make any payment due to us under this Agreement.

We reserve the right to also base our decision on the conclusion of an agreement with Customer on Customer's solvency and to require payment in advance of delivery or other security for payment.

Customer's obligation to pay is unconditional and shall not be subject to any abatement, reduction, set-off, defense, counter-claim interruption, deferment, or recoupment.

*Replace 1.7 with the following:*

Customer agrees to pay all taxes and duties, regardless of their qualification, unless specified otherwise on the invoice.

#### **SOUTH AFRICA, NAMIBIA, LESOTHO, SWAZILAND**

##### **1.6 Plata**

*Add the following additional sentence:*

When Customer makes payment by cheque, payment is deemed to have been made only when Customer's cheque has been received by IBM and its relevant account has been credited by IBM's authorised bankers.

## **SWITZERLAND**

### **1.3 Definitions - Definition of “Non-IBM Program”**

*The following is added to definition of. Non-IBM Programs:*

No liability of whatever sort is accepted or warranty granted by IBM.

### **1.12. General Principles of Our Relationship**

*Delete 1.12.1.*

## **TURKEY**

### **1.6 Plata**

*The following replaces 1.6b*

Amounts are due and payable upon receipt of invoice. Customer agrees to pay accordingly, including any late payment charges.

If payment is not made within 30 days from the date of invoice, Customer may be subject to late payment charges.

*Add the following to the end of this section:*

Customer is responsible for all banking charges (including, but not limited to, LC charges, commissions, stamps, and extensions) incurred within and outside of Turkey.

## **IRELAND AND UNITED KINGDOM**

*The following sentence is added to the first paragraph of the preamble:*

Nothing in this paragraph shall have the effect of excluding or limiting liability for fraud.

### **1.11 Limitation of Liability**

#### **1.11.1 Items for Which IBM May Be Liable**

*The following replaces the first paragraph of the Subsection:*

For the purposes of this section, a “Default” means any act, statement, omission or negligence on the part of IBM in connection with, or relating to, any Program license granted, any goods sold or services rendered by IBM under this Agreement in respect of which IBM is legally liable to Customer, whether in contract or in tort. A number of Defaults which together result in, or contribute to, substantially the same loss or damage will be treated as one Default.

Circumstances may arise where, because of a Default by IBM in the performance of its obligations under this Agreement or other liability, Customer is entitled to recover damages from IBM. Regardless of the basis on which Customer is entitled to claim damages from IBM and except as expressly required by law without the possibility of contractual waiver, IBM’s entire liability for any one Default will not exceed the amount of any direct damages, to the extent actually suffered by Customer as an immediate and direct consequence of the default, up to the greater of (1) 500,000 euro (or the equivalent in local currency) or (2) 125% of the charges (if the Eligible Product is subject to fixed term charges, up to 12 months’ charges) for the Eligible Product that is the subject of the claim. Notwithstanding the foregoing, the amount of any damages for bodily injury (including death) and damage to real property and tangible personal property for which IBM is legally liable is not subject to such limitation. In addition, the amount (if any) payable by IBM under the provisions of section 1.10.1 shall not be subject to any limitation or exclusion set forth in this section 1.11.

#### **1.11.2 Items for Which IBM is Not Liable**

*The following replaces Items 1.11.2b and 1.11.2c:*

- b. special, incidental, exemplary, or indirect damages or consequential damages; or
- c. wasted management time or lost profits, business, revenue, goodwill, or anticipated savings.